

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 28 JANVIER 1937.

Rapport de la Commission du Budget extraordinaire chargée d'examiner le Projet de loi contenant le Budget des recettes et des dépenses extraordinaires pour l'exercice 1937.

(Voir les n^{os} 4-XXI, 46, 55, 59, 67 et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séances des 9, 10 et 16 décembre 1936; le n° 5-XXI du Sénat.)

BELGISCHE SENAAAT

VERGADERING VAN 28 JANUARI 1937.

Verslag uit naam der Commissie voor de Buitengewone Begrooting belast met het onderzoek van het Wetsontwerp houdende de Begrooting van de buitengewone ontvangsten en uitgaven voor het dienstjaar 1937.

(Zie de n^{rs} 4-XXI, 46, 55, 59, 67 en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 9, 10 en 16 December 1936; n° 5-XXI van den Senaat.)

Présents : M. MOYERSOEN, président; M^{lle} BAERS, MM. BARNICH, le baron BOËL, BOLOGNE, CLAESSENS, COENEN, DE CLERCQ (Joseph), DE CLERCQ (Jean-Joseph), le comte DE LA BARRE D'ERQUELINNES, DEMETS, DENS, DE SMET (Pierre), le chevalier DESSAIN, GILLON, JAUNIAUX, LEYNIERS, le comte LIPPENS, LONGVILLE, MULLIE, RENARD, TOCH, VAN BELLE, VAN COILLIE, VAN ROOSBROECK, VERGEYLEN, VOLCKAERT, VOS et BEAUDUIN, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement souhaitait que tous les budgets pour l'exercice 1937 fussent votés avant le début de celui-ci. Nous approuvons le souci qui inspire ce désir; spécialement dans le cas du budget extraordinaire. En effet, il est utile que l'engagement des dépenses autorisées puisse s'échelonner sur l'année entière; sans quoi il arrive de deux choses l'une : ou bien une partie notable des crédits reste inutilisée, ce qui ne serait pas un mal n'était que l'écart considérable entre les dépenses prévues et les dépenses réelles rend la situation de nos finances difficile à suivre et à apprécier; ou bien, des engagements massifs de dépenses ont lieu pendant les derniers mois de l'année, et cette accumulation de marchés à passer

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

De Regeering wenschte dat al de begrotingen voor het dienstjaar 1937 zouden worden goedgekeurd vóór den aanvang van dit dienstjaar. Wij stemmen ten volle in met de bekommering die dezen wensch ingeeft, vooral in het geval van de buitengewone begrooting. Immers het is nuttig dat de betaalbaarstelling van de toegestane uitgaven kunne verdeeld worden over heel het jaar; zoo niet, gebeurt het ofwel dat een merkelijk gedeelte van de kredieten onbenutigd blijft, hetgeen geen kwaad zou zijn, zonder het aanzienlijk verschil tusschen de voorziene uitgaven en de werkelijke uitgaven, waardoor de toestand van onze financiën lastig is om volgen en om te beoordeelen; ofwel hebben er massale betaalbaar-

simultanément, peut faire renchérir le coût des travaux.

* * *

Malheureusement, la réalisation de ce souhait s'est heurtée, à la fin du mois de décembre dernier, à de nombreux obstacles, et notamment à l'abondance des textes législatifs dont l'adoption présentait une nécessité vitale. Votre Commission enregistre néanmoins avec satisfaction le désir du Gouvernement, de revenir à une conception plus saine du vote des budgets.

C'est avec un plaisir non moins grand que votre Commission a appris la réinstauration du système de l'alternance, dans la présentation des budgets : c'est, en effet, sur ses instances, que ce principe réapparaît, après une éclipse momentanée. Désormais les projets de budgets soumis à l'approbation d'une Chambre législative, seront, l'année suivante, déposés sur le bureau de l'autre Chambre.

* * *

Les dépenses extraordinaires pour l'exercice 1937 sont évaluées à 2,766 millions, en augmentation de 393 millions sur les crédits sollicités pour l'exercice précédent. Leur montant équivaut à plus de 5 p. c. du total de notre Dette publique (et à plus de 6 p. c. de celle-ci, si nous faisons abstraction des dettes envers des Gouvernements étrangers pour des avances consenties pendant la guerre ou en vue de la restauration nationale).

L'an dernier déjà, le Sénat a envisagé avec inquiétude l'ampleur du programme de dépenses, et votre Commission du Budget de la Dette a formulé des recommandations

stellingen van uitgaven plaats tijdens de laatste maanden van het jaar en deze opeenhooping van overeenkomsten welke gelijktijdig dienen afgesloten, kan de kosten van de werken doen stijgen.

* * *

Ongelukkig stuitte de inwilliging van dezen wensch bij het einde der maand December jl. op talrijke hinderpalen, namelijk op den overvloed van wetsteksten waarvan de goedkeuring een levensbelang had. Uw Commissie teekent niettemin met voldoening het inzicht van de Regeering op, er opnieuw een gezonder opvatting over het aannemen der begrotingen op na te houden.

Met niet minder genoegen heeft uw Commissie kennis genomen van de wederinvoering van het stelsel der beurtwisseling voor het indienen der begrotingen : het is inderdaad op haar aandringen dat dit beginsel opnieuw opdaagt na een tijdelijke niet-naleving. Voortaan zullen de begrotingsontwerpen ter goedkeuring aan eene Wetgevende Kamer voorgelegd, het volgend jaar bij de andere Kamer ingediend worden.

* * *

De buitengewone uitgaven voor het dienstjaar 1937 worden geraamd op 2,766 miljoen, zegge een verhooging van 393 miljoen op de kredieten aangevraagd voor het vorig dienstjaar. Hun bedrag stemt overeen met meer dan 5 t. h. van het totaal van onze openbare schuld (en met meer dan 6 t. h. indien wij de schulden aan vreemde Regeeringen, wegens voorschotten toegestaan tijdens den oorlog of met het oog op het nationaal herstel, buiten beschouwing laten).

Reeds verleden jaar, heeft de Senaat den omvang van het programma der uitgaven met angst overschouwd. Uw Commissie voor de Begrooting van de Openbare Schuld heeft tot

de prudence. Seule la nécessité d'exécuter ou de subsidier des travaux pour parer au chômage dans une période de dépression, où l'initiative privée hésitait à étendre et même à renouveler ses installations, pouvait justifier le fardeau additionnel que les contribuables futurs auraient à supporter pendant une ou deux générations.

Peu importe que les dépenses extraordinaires soient défrayées par l'emprunt, par les fonds échus au Trésor à la suite de la réévaluation de l'encaisse de la Banque Nationale, ou même par le boni du budget ordinaire; toute dépense inutile ou peu utile appauvrit la Nation et doit être soigneusement évitée.

Déduction faite du milliard affecté au Fonds d'égalisation des changes, le produit de la réévaluation de l'encaisse de la Banque Nationale a procuré une recette de 2 *milliards* 852 *millions*. Or, les crédits mis à la disposition de l'Office de Redressement économique se sont élevés à 1,196 millions pour l'exercice 1936; et 1,625 millions sont demandés aux mêmes fins pour 1937. Ainsi, en deux années l'O.R.E.C. aura, à très peu près, absorbé cette réserve, qui ne provient pas d'un accroissement du patrimoine national, mais n'est qu'un élément distrait de celui-ci. Dans le même temps, les dépenses extraordinaires considérées comme normales — celles qui figurent à notre budget sous la rubrique « dépenses extraordinaires proprement dites » — auront atteint environ 2 milliards. Force sera donc, si les crédits sont employés, d'envisager prochainement de nouveaux recours à l'emprunt.

Cette perspective est fâcheuse, non seulement en raison des charges qu'im-

prudence. Seule la nécessité d'exécuter ou de subsidier des travaux pour parer au chômage dans une période de dépression, où l'initiative privée hésitait à étendre et même à renouveler ses installations, pouvait justifier le fardeau additionnel que les contribuables futurs auraient à supporter pendant une ou deux générations.

Het komt er weinig op aan dat de buitengewone uitgaven worden gedekt door de leening, door de fondsen die ten goede kwamen aan de Schatkist ten gevolge van de herschatting van het incasso van de Nationale Bank of zelfs door het boni van de gewone begrooting; iedere overbodige of weinig nuttige uitgave verarmt de Natie en moet zorgvuldig worden geweerd.

Na aftrek van het milliard besteed aan het fonds tot egalisatie van den wisselkoers, heeft de opbrengst van de herschatting van het incasso der Nationale Bank een ontvangst van 2 *milliarden* 852 *millioen* opgebracht. Welnu de kredieten ter beschikking van den dienst voor economisch herstel gesteld, bedroegen 1,196 miljoen voor het dienstjaar 1936 en 1,625 miljoen worden gevraagd voor 1937. Aldus, zal in twee jaar de D.E.H. ongeveer deze reserve hebben opgeslorpt die niet voortspruit uit een vermeerdering van het nationaal bezit maar die slechts een bestanddeel is dat van hetzelfde wordt afgenomen. In denzelfden tijd, zullen de als normaal beschouwde buitengewone uitgaven — deze die op onze begrooting voorkomen onder de hoofding « eigenlijke buitengewone uitgaven » — ongeveer 2 milliarden hebben bereikt. Indien de kredieten worden gebezigd, zal men dus verplicht zijn eerlang opnieuw tot de leening zijn toevlucht te nemen.

Dit valt te betreuren niet alleen wegens de lasten die elke verhooging

plique toute augmentation de la Dette, mais encore parce qu'il importe de différer un appel à l'épargne aussi longtemps que faire se pourra.

Malgré l'heureuse réduction du taux d'intérêt qui a été opérée par les récentes conversions, ce taux reste relativement élevé. Il est très désirable que la demande de nos rentes tende à en dépasser l'offre, de sorte que notre consolidé 4 p. c. soit coté sensiblement au-dessus du pair. Alors seulement il sera possible de faire de nouvelles émissions à des taux voisins de ceux qui se pratiquent dans les pays où le bas loyer de l'argent allège les charges des entreprises et favorise l'exportation. Au surplus, sur un marché comme le nôtre où les ressources de l'épargne ne sont pas très fortes, l'Etat doit entrer le moins possible en concurrence avec l'initiative privée pour des disponibilités qui serviraient utilement à l'expansion des affaires.

* *

Les affaires marquent chez nous depuis deux ans, une reprise sensible et continue. Les efforts du Gouvernement y trouvent leur récompense. Votre Commission s'associe au témoignage de reconnaissance que le Sénat lui a donné en diverses circonstances. C'est grâce à ces efforts, que la Belgique a pu prendre place parmi les nations qui ont marqué un relèvement sérieux de leur situation économique. Nous voyons dans ce phénomène une bonne raison pour croire qu'il persistera.

La nécessité de suppléer à l'initiative privée au moyen de travaux entrepris ou subsidiés par le Trésor, se fait moins sentir aujourd'hui que l'an dernier et votre Commission formule l'espoir, que le Gouvernement n'usera

van de schuld medebrengt, maar ook omdat het van belang is een beroep op de spaarders zolang mogelijk uit te stellen.

Ondanks de gelukkige vermindering van den rentevoet verwezenlijkt door de jongste conversies, blijft dit bedrag tamelijk hoog. Het is zeer wenschelijk dat de vraag naar renten er naar streve hooger te zijn dan het aanbod, zoodat onze geconsolideerde schuld 4 t. h. merkelyk boven pari worde genoteerd. Dan eerst zal het mogelijk zijn nieuwe uitgiften te doen tegen rentevoeten die ongeveer dezelfde zijn als in de landen waar de lage rentevoet van het geld de lasten van de onderneming verlicht en den uitvoer bevordert. Trouwens op een markt als de onze waar de middelen van de spaarders niet zeer ruim zijn, moet de Staat zoo weinig mogelijk mededinging aandoen aan het privaat initiatief voor de beschikbare fondsen die nuttig zouden dienen voor de uitbreiding van de zaken.

* *

De zaken zijn sedert twee jaar bij ons merkelyk en gestadig verbeterd. Daardoor wordt het streven van de Regeering beloond. Uw Commissie sluit zich aan bij de blijken van erkentelijkheid die de Senaat in verschillende omstandigheden aan de Regeering heeft betuigd. Het is aan deze inspanningen te danken dat België een plaats heeft kunnen innemen onder de landen die een ernstige heropleving van hun economischen toestand hebben kunnen vaststellen. Wij zien in dit verschijnsel een goede reden om te gelooven dat het zal aanhouden.

De noodzakelijkheid het privaat initiatief aan te vullen door middel van werken ondernomen of gesubsidieerd door de Schatkist, doet zich minder gevoelen nu dan verleden jaar en uw Commissie hoopt dat de Regee-

qu'avec une grande modération des facultés de dépenses qui vont lui être accordées.

Ne conviendrait-il pas de s'abstenir d'entreprendre des travaux nouveaux qui ne soient à la fois utiles et urgents?

Ce sont les ouvriers qualifiés et les techniciens qui à l'heure actuelle, ont encore le plus besoin de l'aide, directe ou indirecte, de l'État. Il s'agit de créer des occupations pour ceux d'entre eux qui cherchent un emploi; et il s'agit en outre, de doter le pays d'un plus grand nombre de travailleurs spécialisés.

En effet, la Belgique ne saurait maintenir son commerce d'exportation (à moins de produire à des prix qui supposent un abaissement du niveau d'existence) si ce n'est en offrant à l'étranger des produits de très haute qualité. Notre marché intérieur est fort restreint; nos agriculteurs et nos industriels peuvent difficilement exposer les frais de coûteuses recherches. Le concours de l'État peut leur être indispensable pour des études agromomiques ou pour des expériences industrielles. Des commandes ou des subsides de l'Armée, des Chemins de fer, de la Marine, peuvent permettre à nos industriels d'acquérir la pratique nécessaire dans des fabrications spéciales, et les mettre en mesure de travailler pour l'exportation grâce à la réduction du coût unitaire de leurs produits.

L'essor de nos entreprises industrielles et agricoles est le moyen le plus sûr de remédier et de parer au chômage, même parmi la main-d'œuvre non qualifiée ou peu qualifiée : le développement des installations dans les usines et dans les fermes est la meilleure source d'occupations pour tous les corps de métier et dans toutes les parties du pays. C'est aussi la façon la plus efficace de relever la

ring slechts zeer gematigd gebruik zal maken van het recht van uitgaven dat haar zal worden verleend.

Zou het niet passen er van af te zien nieuwe werken aan te vatten die niet tevens nuttig en dringend zijn?

Het zijn de geschoolde werklieden en de technici die op dit oogenblik nog meest de rechtstreeksche of onrechtstreeksche hulp van den Staat nodig hebben. Het gaat er om bezigheid te scheppen voor diegenen onder hen die een betrekking zoeken; en bovendien, geldt het aan het land een grooter aantal gespecialiseerde arbeiders te verschaffen.

Immers, België kan zijn uitvoerhandel slechts handhaven mits aan het buitenland producten van zeer goede hoedanigheid aan te bieden (tenzij zou kunnen worden voortgebracht tegen prijzen die een verlaging van den levensstandaard onderstellen). Onze binnenlandsche markt is zeer beperkt en onze landbouwers en onze nijveraars kunnen zich moeilijk de kosten van dure opzoekingen veroorloven. De medewerking van den Staat kan hun onontbeerlijk zijn voor landbouwkundige studies of voor nijverheidsproefnemingen. Bestellingen of toelagen van het leger, van de spoorwegen, en van het zeewezen, kunnen aan onze nijveraars toelaten de noodige praktijk te verwerven voor bijzondere fabricages en ze tevens in staat stellen te werken voor den uitvoer dank zij de vermindering van den eenheidsprijs van hunne producten.

De bloei van onze nijverheids- en landbouwbedrijven is het zekerste middel om de werkloosheid te verhelpen en te voorkomen, zelfs onder de niet geschoolde of weinig geschoolde werkkrachten : de uitbreiding van de installaties in de fabrieken en in de hoeven is de beste bron van bezigheid voor al de ambachten en in al de deelen van het land. Het is ook de doeltreffendste manier om de waar-

valeur des biens que possèdent les classes moyennes — propriétaires d'immeubles, porteurs de titres de sociétés, négociants et artisans.

Votre Commission constate, avec la plus grande satisfaction, que l'énoncé de ces principes est en complet accord avec les vues que l'honorable Ministre des Finances a exposées, en intervenant dans les débats relatifs au vote du budget des finances.

Achèvement du programme de l'«Orec», prévision de restrictions à ce programme, établissement d'un plan d'action consécutif à ces restrictions, telles sont les idées maîtresses de l'exposé remarquable dont l'honorable Ministre est l'auteur.

* * *

Un membre de la Commission a demandé que fut insérée ici, la note suivante :

Si l'on tient compte de ce qui vient d'être dit ci-dessus, à savoir que l'O.R.E.C., dès l'an prochain, devra mettre fin à sa politique des travaux publics, en tant que moyen de promouvoir l'activité économique dans notre pays et de résorber le chômage; si l'on tient compte d'autre part du fait que nous nous trouvons, au lendemain de la crise, devant un problème très grave de réadaptation indispensable de toute notre industrie nationale, susceptible d'entraîner la remise au travail d'un grand nombre de chômeurs, le Gouvernement se doit de prévoir tout un ensemble de mesures susceptibles de hâter cette réadaptation et par surcroît, de provoquer dans le pays le développement d'industries nouvelles requises par certains besoins intérieurs aussi bien que notre expansion au dehors.

Il a pris à cet égard l'initiative de créer une commission chargée d'étudier les principes de l'orientation nouvelle

de te verhoogen van de goederen in het bezit van den middenstand, — eigenaars van vaste goederen, houders van titels van vennootschappen, handelaars en ambachtslieden.

Uw Commissie stelt met de grootste voldoening vast dat de opgave van deze beginselen volkomen strookt met de inzichten die de geachte Minister van Financiën heeft uiteengezet tijdens de bespreking van de begroting van financiën.

Voltooïing van het programma van den D.E.H., vooruitzicht van inkrimping van dit programma, bepaling van een arbeidssfeer ingevolge deze inkrimping; deze zijn de hoofdgedachten van de merkwaardige uiteenzetting van den geachten Minister.

* * *

Een lid der Commissie heeft gevraagd hier de volgende nota in te lasschen :

Zoo men rekening houdt met wat hooger staat, namelijk dat de D.E.H. vanaf het volgende jaar een einde moet stellen aan zijn politiek van openbare werken, als middel tot bevordering van de economische bedrijvigheid van ons land en tot bestrijding van de werkloosheid; zoo men bovendien rekening houdt met het feit dat wij, daags na de crisis, voor een zeer ernstig vraagstuk van noodzakelijke heraanpassing onzer geheele nationale industrie staan, waarbij een groot aantal werkloozen opnieuw kunnen worden te werk gesteld, heeft de Regeering voor plicht de noodige maatregelen te voorzien om deze heraanpassing te bespoedigen en bovendien in het land den opbloei te bevorderen van nieuwe bedrijven voor sommige binnenlandsche behoeften zoowel als voor onze buitenlandsche expansie.

Met dit doel heeft zij het initiatief genomen een commissie op te richten voor het onderzoek van de beginselen

à donner à notre industrie nationale, commission qui a fait paraître sous forme de rapport ses premières conclusions et suggestions dans la *Revue du Travail* de septembre dernier.

Celles-ci ont été adoptées par le Gouvernement. Les études sont poursuivies régulièrement et activement; elles ont abouti depuis à de nouvelles conclusions pratiques. Il est hautement désirable qu'il persévère dans cette voie et mette tout en œuvre pour que la réadaptation en cours se fasse à une cadence accélérée, car nous sommes, à bien des égards, dépassés déjà par les progrès réalisés dans des voies identiques par certains grands pays concurrents.

En agissant ainsi, le Gouvernement préparera pour l'époque où il devra renoncer aux travaux publics entrepris par l'O.R.E.C. des possibilités de remettre au travail des dizaines de milliers de travailleurs, qui, chômeurs depuis des années, constituent une charge considérable pour le Trésor.

* *

Qu'on nous pardonne de terminer ces considérations générales par une remarque secondaire, mais qui a trait à ce que nous venons de dire.

Notre budget ne prévoit qu'une dépense insignifiante (221,000 fr.) au titre du Département des Affaires Etrangères. Depuis quelques années, le Gouvernement s'est attaché à donner aux représentants de la Belgique à l'étranger, des résidences convenables. Mais sauf de notables exceptions, l'ameublement y est encore d'une regrettable pauvreté. Placer dans nos ambassades et nos légations un mobilier qui ferait connaître à l'étranger ce que peuvent nos artistes et nos fabricants d'objets d'ameublement, constituerait une publicité utile, et il permettrait aux mandataires de notre pays de recevoir leurs visiteurs

der nieuwe orienteering onze nationale nijverheid, Commissie wier verslag met de eerste conclusiën en voorstellen in het *Arbeidsblad* van September jl. is verschenen.

Deze werden door de Regeering goedgekeurd. Regelmatig worden de studiën voortgezet en bespoedigd; zij hebben geleid tot nieuwe praktische conclusiën. Het is hoogst wenschelijk dat zij op dezen weg voortga en alles in het werk stelle opdat de heraanpassing in een versneld tempo zou worden voortgezet, want in menig opzicht worden wij voorbijgestreefd door de vorderingen op hetzelfde gebied in sommige groote concurrerende landen gemaakt.

Met aldus te handelen, zal de Regeering, voor het tijdstip waarop zij zal moeten afzien van de openbare werken door den D.E.H. ondernomen, mogelijkheden hebben voorbereid om tienduizenden arbeiders te werk te stellen die sedert jaren werkloos en een zware last voor de Schatkist zijn.

* *

Men verontschuldige ons zoo wij deze algemeene beschouwingen besluiten met een opmerking van bijkomend belang maar die verband houdt met hetgeen wij komen te zeggen.

Onze begrooting voorziet slechts een onbeduidende uitgave (221,000 frank) voor het Departement van Buitenlandsche Zaken. Sedert enkele jaren heeft de Regeering er zich op toegelegd aan de vertegenwoordigers van België in het buitenland een behoorlijk verblijf te verschaffen. Maar, op enkele uitzonderingen na, is de meubilering er nog erbarmelijk. Een mobilaire geplaats in onze ambassades en legaties zou aan het buitenland doen kennen hetgeen onze kunstenaars en onze fabrikanten van meubileringsvoorwerpen vermogen en tevens een nuttige publiciteit zijn. Het zou aan de mandatarissen van

dans un cadre digne de la nation qu'ils représentent.

* *

En ce qui concerne la présentation du budget, nous constatons avec satisfaction qu'il a été tenu compte d'un désir exprimé l'an dernier par votre Commission : pour le crédit de 200 millions qui figure à l'article 118 (« Subsidies pour la résorption du chômage aux communes, aux provinces et aux organismes publics »), il est stipulé, cette année, que ces dépenses seront justifiées à la Cour des Comptes par la production d'une copie de l'arrêté royal allouant le subside, du procès-verbal d'adjudication ou d'autres documents.

* *

Des remarques ont été faites par divers membres, à propos des articles suivants :

Le budget extraordinaire contient divers crédits qu'il eut été préférable de voir figurer aux budgets ordinaires : articles 15, 37, 40, 56, 62, 113 et 149 puisqu'il s'agit de travaux d'entretien ou de dépenses qui ont acquis un caractère de permanence.

Le Département des Travaux Publics, interrogé sur l'opportunité de continuer à mettre au budget extraordinaire le crédit destiné à permettre une subvention à l'Office de Navigation, a répondu en ces termes :

« Les mesures destinées à l'organisation de l'aide à la batellerie visent en ordre principal, à procurer à nos

ons land toelaten hun bezoekers te ontvangen in een kader, het land dat zij vertegenwoordigen waardig.

* *

Wat betreft de voorstelling van onze begrooting, stippen wij met genoeg aan dat er rekening werd gehouden met een wensch verleden jaar door uw Commissie uitgedrukt : voor het krediet van 200 miljoen voorkomende onder artikel 118 (toelagen voor de opslorping van de werkloosheid aan de gemeenten, aan de provinciën en aan de openbare organismen), wordt er bepaald dat dit jaar deze uitgaven bij het Rekenhof zullen gebillijkt worden door overlegging van een afschrift van een koninklijk besluit waarbij de toelage wordt verleend, van het proces-verbaal van aanbesteding of van andere documenten.

* *

Door verschillende leden werden er opmerkingen gemaakt omtrent de volgende artikelen :

De buitengewone begrooting behelst verschillende kredieten die het verkieslijk ware geweest te zien voorkomen op de gewone begrootingen : artikelen 15, 37, 40, 56, 62, 113, 149, vermits het uitgaven van onderhoud geldt, ofwel uitgaven die een aard van bestendigheid hebben verkregen.

Het Departement van Openbare Werken, ondervraagd over de gepastheid op de buitengewone begrooting te blijven uittrekken het krediet bestemd om een toelage aan den Dienst der Scheepvaart te kunnen verleen, heeft geantwoord als volgt :

« De maatregelen bestemd voor de inrichting van de hulp aan de scheepvaart strekken er in hoofdzaak toe

entreprises de navigation intérieure durant la période de dégression économique, un accroissement de leurs possibilités de travail.

« La dépense qui en résulte ne présente pas un caractère de permanence et pourra être supprimée, dès qu'une amélioration durable se manifesterait dans l'industrie batelière. »

* * *

Au rapport intéressant de la Commission de la Chambre des Représentants, est annexé un état indicatif des dépenses faites en 1935 et 1936, à valoir sur les crédits votés au budget de 1935. Pour un total de 435,864,268 francs de crédits, les dépenses effectuées s'élèvent à 371,778,004 francs, laissant un disponible de 15 p. c.

On s'est demandé s'il ne devait pas être permis de reporter ce disponible à l'exercice suivant.

Outre que cette solution se heurte aux règles traditionnelles en matière de budgets, elle devient inutile au cas où le budget est voté avant l'ouverture de l'exercice. Ce vote régulier permet d'éviter toute solution de continuité dans les travaux commencés.

Qu'il soit permis d'attirer également l'attention sur la nécessité de proportionner la demande de crédits aux besoins réels : les crédits disponibles au budget de 1936 se montaient, en septembre 1935 à plus de 50 p. c. des crédits votés. Une plus grande exactitude est souhaitable dans les calculs de prévision.

* * *

aan onze bedrijven van binnenscheepvaart gedurende het tijdperk van economische inzinking een verhooging van hun arbeidsmogelijkheden te verschaffen.

» De uitgave die hieruit voortvloeit is niet van bestendigen aard en zal kunnen worden afgeschaft zoodra een blijvende verbetering merkbaar wordt in het schippersbedrijf ».

* * *

Aan het belangwekkend verslag van de Kamer der Volksvertegenwoordigers is er een staat toegevoegd met de opgave van de uitgaven gedaan in 1935 en in 1936, te gelden op de kredieten goedgekeurd op de begroting van 1935. Op een totaal van 435,864,268 frank kredieten, bedragen de gedane uitgaven 371,778,004 frank, met een beschikbaar saldo van 15 t. h.

Men heeft zich afgevraagd of het niet moest worden toegelaten dit beschikbaar saldo over te dragen op het volgend dienstjaar.

Behalve dat deze oplossing indruischt tegen de traditioneele regelen op gebied van begrotingen, wordt zij overbodig bijaldien de begroting wordt goedgekeurd vóór de opening van het dienstjaar. Deze regelmatige goedkeuring laat toe ieder gemis van continuïteit in de aangevatte werken te vermijden.

Het weze toegelaten insgelijks de aandacht te vestigen op de noodzakelijkheid de kredietaanvragen evenredig aan te passen aan de werkelijke behoeften : de beschikbare kredieten der begroting van 1936 bedroegen in September 1935 nog meer dan 50 t. h. van de goedgekeurde kredieten. Een grootere nauwkeurigheid is wenschelijk in de berekening der ramingen.

* * *

Les dépenses extraordinaires se dé-
composent comme suit :

De buitengewone uitgaven worden
onderverdeeld als volgt :

	Dépenses extra- ordinaires proprement dites.	Dépenses extra- ordinaires effec- tuées au moyen des crédits dont l'affectation a été décidée par l'Orec.
	<i>Eigenlijke buitengewone uitgaven.</i>	<i>Buitengewone uit- gaven gedaan door middel der kredieten waarvan de bestem- ming werd besloten door den D.E.H.</i>
Dette Publique. — <i>Openbare Schuld</i> . . .	402,000	—
Ministère de la Justice. — <i>Ministerie van Justitie</i>	—	2,500,000
Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur. — <i>Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel</i>	221,289	2,500—
Ministère de l'Intérieur. — <i>Ministerie van Binnenlandsche Zaken</i>	—	16,600,000
Ministère de la Santé Publique. — <i>Ministerie van Volksgezondheid</i>	11,000,000	100,000,000
Ministère de l'Instruction Publique. — <i>Ministerie van Openbaar Onderwijs</i> . . .	49,947,500	71,682,000
Ministère de l'Agriculture. — <i>Ministerie van Landbouw</i>	—	14,300,000
Ministère des Travaux Publics. — <i>Ministerie van Openbare Werken</i> . . .	448,057,600	1,184,605,000
Ministère des Affaires Economiques. — <i>Ministerie van Economische Zaken</i> . . .	—	700,000
Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale. — <i>Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg</i>	20,000,000	—
Ministère de la Défense Nationale. — <i>Min- isterie van Landsverdediging</i>	550,243,100	6,000,000
Ministère des Finances. — <i>Ministerie van Financiën</i>	9,250,000	55,100,000
Ministère des Transports. — <i>Ministerie van Verkeerswezen</i>	38,677,000	140,700,000
Ministère des P.T.T. — <i>Ministerie van P.T.T.</i>	13,212,350	32,980,000
Totaux. — <i>Totalen</i>	1,141,010,839	1,625,167,000
Total général. — <i>Algemeen totaal</i>	2,766,177,839	

Les crédits dont l'affectation a été décidée par l'O.R.E.C. et qui se montent à 1,625,167,000 francs, ont pour but de seconder en grande partie l'initiative des communes, des provinces et des organismes publics insuffisamment pourvus de ressources, pour leur permettre de combattre le chômage, tout en donnant à leurs administrés, les facilités accordées dans d'autres parties du pays plus favorisées.

C'est ainsi que l'O.R.E.C. subsidie l'organisation des mesures de protection collective contre les attaques aériennes (art. 5, 6 et 7), la construction d'égouts, de stations d'épuration d'eaux (art. 8, 114, 115, 116 et 121), l'établissement et l'aménagement de diverses écoles (art. 32 et 37), l'amélioration des cours d'eau (art. 40 et 93 à 109), la voirie communale (art. 117), la distribution d'eau, de gaz, d'électricité (art. 121).

Plusieurs remarques s'imposent, en ce qui concerne la tâche entreprise par l'O.R.E.C.

A. La part d'intervention du Ministère de la Santé publique dans le coût des travaux intéressant l'hygiène publique, est passée de 20 millions en 1935 à 100 millions en 1937.

Il s'agit, en ordre principal, de subsidier les travaux de distribution d'eau et d'égouts. Cependant, le Gouvernement se réserve de faire en sorte que l'effort, dans le domaine de l'éducation physique et des sports, soit tangible, dès 1937, dans toutes les régions du pays. A cette fin, il envisage de subsidier les provinces et les communes qui prennent l'initiative de construire des plaines de jeux, de bassins de natation, etc., mais il n'exclut pas, à priori, l'intervention en faveur d'organismes privés, voire d'industriels, qui, en dehors de tout esprit de lucre, se proposeraient de

De kredieten, waarvan de bestemming werd besloten door den D. E. H. en die 1,625,167,000 frank bedragen, hebben ten doel grootelijks het initiatief te steunen van de gemeenten, de provinciën en de openbare instellingen die over geen voldoende middelen beschikken, ten einde hun toe te laten de werkloosheid te bestrijden en tevens aan hun onderhoorigen de faciliteiten te verleenen welke in andere meer begunstigde deelen van het land worden verleend.

Aldus subsidieert de D. E. H. de inrichting van de maatregelen van collectieve bescherming tegen de lucht-aanvallen (art. 5, 6 en 7), het bouwen van rioleeringen, van stations voor zuivering van het water (art. 8, 114, 115, 116 en 121), het bouwen en inrichten van verschillende scholen (art. 32 en 37), de verbetering der waterlopen (art. 40 en 93 tot 109), de gemeentewegen (art. 117, de watervoorziening, de gas- en electriciteitsvoorziening (art. 121).

Verschillende opmerkingen zijn geboden wat betreft de taak ondernomen door den D. E. H. :

A. Het deel van tusschenkomst van het Ministerie van Volksgezondheid in de kosten der werken die de openbare gezondheid aanbelangen, is gestegen van 20 miljoen in 1935 tot 100 miljoen in 1937.

Het geldt in hoofdzaak de werken voor watervoorziening en rioleering te subsidieeren. Nochtans behoudt de Regeering zich het recht voor, te zorgen dat de inspanning, op gebied van lichamelijke opleiding en sport, vanaf 1937 merkbaar worde in al de streken van het land. Te dien einde, overweegt zij de mogelijkheid toegelagen te verleenen aan de provinciën en aan de gemeenten die het initiatief nemen tot het aanleggen van speelpleinen, zwembaden, enz., maar zij sluit niet *a priori* de tusschenkomst uit ten bate van private organismen en zelfs van nijveraars, die buiten alle

favoriser la pratique des exercices corporels par la masse.

Votre Commission engage vivement le Gouvernement à user de prudence et de modération, dans l'allocation de ces subsides; qu'il ne perde pas de vue que la situation financière ne permet pas de dépenses somptuaires.

Dans ce but, la Commission considère comme hautement souhaitable l'élaboration d'un programme précis, qui permettrait aux Chambres Législatives d'apprécier en connaissance de cause, l'opportunité de ces travaux.

Le crédit voté au budget de 1936, d'un montant de 49,200,000 francs est engagé, au 1^{er} décembre, à concurrence de 37,694,894 francs. Cette somme comporte les engagements pris par le département pour les travaux de distributions d'eau et d'égouts adjugés à cette date.

B. La construction de la bibliothèque de l'Université de Liège nécessitera une dépense évaluée à 7 millions de francs. Elle n'a pu être commencée en 1936.

C. La construction de l'Hôpital Universitaire de l'Université de Gand sera commencée dès le début de cette année : les terrains sont acquis au moyen de la première tranche votée en 1936.

D. L'article 40 prévoit un crédit de 420,000 francs en vue d'accorder aux communes, waterings et polders des subsides pour l'amélioration du régime hydrologique des terrains agricoles et pour l'amélioration des cours d'eau non navigables ni flottables. Il est à présumer que ce crédit sera affecté par moitié environ aux travaux des cours d'eau, d'une part, et aux travaux de drainage agricole, d'autre part. Votre Commission insiste pour que les travaux de drainage agricole soient poussés avec la plus grande énergie.

winstbejag zich zouden voornemen de praktijk van de lichaamsoefeningen door de massa te bevorderen.

Uw Commissie zet levendig de Regeering aan zich omzichtig en matig te toonen in het verleen van toelagen; dat zij niet uit het oog verlieze dat de financiële toestand geen weeldeuitgaven toelaat.

Met dit doel, acht de Commissie het hoogst wenschelijk dat er een nauwkeurig programma worde opge maakt, dat aan de Wetgevende Kamers zou toelaten met kennis van zaken te oordeelen over de gepastheid dezer werken.

Het krediet goedgekeurd op de begroting van 1936, ten bedrage van 49,200,000 frank is op 1 December betaalbaar gesteld voor een beloop van 37,694,894 frank. Deze som behelst de verbintenissen, aangegaan door het Departement, voor de werken van watervoorziening en rioleering, op dezen datum aanbesteed.

B. Het bouwen van de bibliotheek der Universiteit te Luik zal een uitgave vergen geraamd op 7 miljoen frank. Daarmede kon in 1936 geen aanvang worden gemaakt.

C. Het bouwen van het universitair hospitaal van de Universiteit te Gent zal worden aangevat vanaf het begin van dit jaar : de gronden zijn aangekocht door middel van de eerste schijf goedgekeurd in 1936.

D. Artikel 40 voorziet een krediet van 420,000 frank om aan de gemeenten, wateringen en polders toelagen te verleen voor de verbetering van het hydrologisch regime der landbouwgronden en voor de verbetering der niet bevaarbare en niet vlotbare waterlopen. Vermoedelijk zal dit krediet ongeveer per helft worden besteed, eensdeels, aan de werken der waterlopen en, anderdeels, aan de werken van landbouwdrainering. Uw Commissie dringt aan opdat deze laatste krachtdadig worden doorgevoerd.

E. Un crédit de 125 millions de francs est demandé pour la construction de routes nouvelles.

Questionné au sujet du revêtement de nos routes, le département des Travaux Publics a répondu :

« La Belgique, tout le monde le reconnaît, a fait de grands efforts en ces dernières années, pour mettre en bon état, la grande voirie. On peut dire que les revêtements sont bons, sur les principales routes. Il a fallu cependant maintenir, sur la plupart de nos chaussées des pavages, qui sont quelquefois un peu raboteux, et moins agréables, surtout pour les petites voitures automobiles, que les revêtements lisses. Mais, il faut approuver le Gouvernement, qui ne veut pas renoncer aux pavés et condamner au chômage, les nombreuses carrières de Lessines, de Quenast, de l'Ourthe et de l'Amblève, où des milliers d'ouvriers fabriquent des pavés. Cependant il faudrait renoncer à introduire dans le pays des pavés étrangers.

» Il y a lieu également de remarquer que les chaussées principales traversent de nombreuses agglomérations, où le revêtement démontable, que constitue le pavage, présente un avantage à cause des égoûts, des canalisations d'eau, de gaz et d'électricité que l'on place sous la chaussée. Il faut noter, enfin, que les tramways et vicinaux sont établis sur les chaussées et que, dès lors, il faut donner la préférence aux pavages plutôt qu'aux revêtements lisses.

Quant au contournement des agglomérations, le Gouvernement s'est expliqué en ces termes :

« Malgré les efforts faits pour améliorer la surface de roulement des routes, l'automobiliste manque de sécurité sur notre voirie, et cela provient, en grande partie, de ce que nos principales chaussées sont pour la

E. Een krediet van 125 miljoen frank wordt gevraagd voor het aanleggen van nieuwe wegen.

Ondervraagd over de bedekking onzer wegen, heeft het Departement van Openbare Werken geantwoord :

« Iedereen erkent dat België in de laatste jaren groote inspanningen heeft gedaan om de groote wegen in goeden staat te stellen. Men mag zeggen dat de bedekkingen goed zijn op de bijzonderste wegen. Men heeft nochtans op de meeste steenwegen bestratingen moeten handhaven die soms ietwat hobbelig en minder aangenaam zijn, dan de gladde bedekkingen. Maar men moet de Regeering goedkeuren die niet wil afzien van de straatsteenen en de talrijke groeven van Lessen, van Quenast, van de Ourthe en van de Amblève, waar duizenden arbeiders straatsteenen maken, tot werkloosheid niet wil doemen. Er zou evenwel dienen van afgezien vreemde straatsteenen in het land in te voeren.

» Er dient eveneens opgemerkt dat de bijzonderste steenwegen lopen door talrijke agglomeraties, waar de wegneembare bekleeding met straatsteenen een voordeel biedt wegens de riolen, water-, gas- en electriciteitsleidingen, die onder den weg worden aangelegd. Er valt ten slotte op te merken dat de tramwegen en de buurtspoorwegen zijn aangelegd op de steenwegen en dat derhalve de voorkeur dient gegeven aan de bestratingen veeleer dan aan de gladde bekleedingen. »

Wat betreft de afleiding van de wegen rond de agglomeraties, heeft de Regeering den volgende uitleg verstrekt :

« Ondanks de inspanningen die werden gedaan om de rijoppervlakte van de wegen te verbeteren, mist de automobilist veiligheid op onze wegen en dit spruit grootendeels voort uit het feit dat onze bijzonderste steenwegen

plupart dans les agglomérations. Nos chaussées sont anciennes et elles ont attiré la construction d'habitations et sont devenues, en réalité, sur des longueurs considérables, de véritables rues. Les constructions ont été faites à une époque où l'on s'occupait peu de la largeur de la chaussée, parce que la circulation y était lente et ne présentait pas les dangers que nous connaissons actuellement.

» Les routes de Bruxelles-Anvers, de Bruxelles à la côte, de Bruxelles à Louvain et d'autres encore sont, sur une très grande partie de leur parcours, longées de rangées de maisons.

» Dans les agglomérations, la circulation générale est considérablement augmentée par le trafic local, souvent extrêmement encombrant, et c'est précisément dans les agglomérations que les chaussées sont les plus étroites, les moins directes et les plus difficiles à élargir.

» Pour obvier à cet inconvénient, on avait pensé faire ce que l'on a fait dans certains pays, c'est-à-dire des *by-pass*, qui sont en réalité les contournements des agglomérations. Cette solution peut être intéressante pour certaines routes, mais pour les routes les plus fréquentées, elle n'est pas pratique.

» Tout d'abord, le Gouvernement, dans la construction de ces *by-pass* se butte aux intérêts communaux et éprouve les plus grandes difficultés à établir une route de transit au milieu des quartiers projetés par la commune. En second lieu, il est difficile de trouver de bonnes solutions, car les immeubles bâtis créent des obstacles aux abords de toutes les villes et dans un rayon fort étendu. Enfin cette solution est extrêmement coûteuse parce que les terrains sont déjà valorisés par la proximité de l'agglomération. »

» Sur certaines routes les *by-pass* ou contournements des agglomérations

meestal in de agglomeraties liggen. Onze steenwegen zijn oud en zij hebben het bouwen van woningen aangetrokken en zijn in werkelijkheid over aanzienlijke lengten echte straten geworden. De bouwwerken werden uitgevoerd ten tijde toen men zich weinig bekommerde om de breedte van den steenweg, omdat het verkeer er langzaam was en niet de gevaren bood die wij thans kennen.

» De wegen van Brussel naar Antwerpen, van Brussel naar de kust, van Brussel naar Leuven en andere nog zijn over een groot deel afgezet met rijen huizen.

» In de agglomeraties is het algemeen verkeer aanzienlijk toegenomen door het plaatselijk verkeer, dat vaak zeer belemmerend is en het is juist in de agglomeraties dat de steenwegen meest eng, minst recht en moeilijkst te verbreden zijn.

» Om dit bezwaar te verhelpen, had men er aan gedacht te doen wat werd verwezenlijkt in sommige landen, namelijk *by-pass*, die in werkelijkheid afleidingen rond de agglomeraties zijn. Deze oplossing kan belangwekkend zijn voor sommige wegen, maar voor de wegen met drukst verkeer is zij niet praktisch.

» Vooreerst stuit de Regeering, bij het aanleggen dezer *by-pass*, op de gemeentelijke belangen en ondervindt de grootste moeilijkheden om een verkeersweg aan te leggen te midden van de door de gemeente ontworpen wijken. Ten tweede is het moeilijk degelijke oplossingen te vinden, want de gebouwde vaste goederen zijn hindernissen rond al de steden en in een zeer uitgebreiden straal. Tenslotte is deze oplossing uiterst kostelijk omdat de terreinen reeds gevaloriseerd zijn door de nabijheid van de agglomeratie.

» Op sommige wegen zouden de *by-pass* of omleidingen rond de aggro-

seraient si nombreux et si coûteux, que la dépense qu'ils représentent, dépasse celle de la construction d'une nouvelle route, et d'autre part, l'ancienne route même avec les contournements d'agglomérations, reste tout de même au point de vue de la circulation à longue distance, une solution imparfaite.

» C'est la raison pour laquelle nous nous déclarons partisans, dans certains cas, de la construction de routes spéciales pour automobiles. »

* * *

Le Gouvernement prévoit la construction d'une autoroute Bruxelles-Ostende. Le rapport de l'honorable M. Truffaut, fait au nom de la Commission de la Chambre des Représentants, en donne la description. Dans notre rapport de l'an dernier, nous signalions déjà l'importance de cette nouvelle voie. Réservée aux véhicules à allure rapide, sans que l'usage soit soumis à un péage quelconque, elle permettra la circulation à sens unique, évitera la circulation transversale, et n'admettra l'accès qu'en des endroits déterminés. Son coût est estimé à environ 2,5 millions au kilomètre, soit 312,5 millions de francs, y compris les expropriations. Des raccordements spéciaux seront construits pour mettre les agglomérations en communication directe avec l'autoroute.

Quant à l'autoroute Tervueren-Tirlemont; le tracé de ce nouvel ouvrage n'est pas fixé d'une manière définitive. Les études sont menées avec le souci d'éviter tout passage à niveau.

La nouvelle route Saint-Trond-Aerschot doit mettre la ville de Liège en communication directe avec Anvers. Il semble néanmoins que les moyens de communication actuels, par Tirlemont; Louvain et Malines soient amplement suffisants : le Gouvernement s'attache d'ailleurs à l'améliorer,

meraties zoo talrijk en zoo kostelijk zijn dat de uitgave die zij vertegenwoordigen hooger is dan die van het bouwen van een nieuwen weg en anderdeels blijft de vroegere weg zelfs met de omleidingen rond de agglomeraties niettemin een onvolmaakte oplossing in opzicht van het verkeer op langen afstand.

» Om deze reden verklaren wij ons in zekere gevallen voorstanders van het bouwen van bijzondere auto-wegen. »

* * *

De Regeering voorziet het aanleggen van een autobaan Brussel-Oostende. Het verslag van den geachten heer Truffaut, uit naam der Commissie van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, geeft er de beschrijving van. In ons verslag van verleden jaar wezen wij reeds op het belang van dezen nieuwen weg, voorbehouden voor de snelrijdende voertuigen, zonder dat het gebruik worde onderworpen aan eenigerlei weggeld. Hij zal het verkeer in eenige richting mogelijk maken, het dwarsverkeer vermijden en den toegang enkel op bepaalde punten toelaten. De kosten worden geraamd op ongeveer 2.5 miljoen per kilometer, zegge 312.5 miljoen frank met inbegrip van de onteigeningen. Speciale vertakkingen zullen worden aangelegd om de agglomeraties rechtstreeks te verbinden met de autobaan.

Voor de autobaan Tervuren-Tienen is het tracé nog niet bepaald vastgesteld. De studies worden gedaan met de bekommring iederen overweg te vermijden.

De nieuwe weg Sint-Truiden-Aerschot moet de stad Luik rechtstreeks verbinden met Antwerpen. Het schijnt niettemin dat de huidige verkeersmiddelen over Tienen, Leuven en Mechelen ruim toereikend zijn; de Regeering streeft er trouwens na ze te verbeteren, inzonderheid door de afschaffing van

notamment par la suppression de passages à niveau à Saint-Trond et Grimde. La liaison Liège-Anvers par canal a déjà occasionné des dépenses de l'ordre de 1 milliard 700 millions de francs; une nouvelle dépense paraît d'autant moins indispensable que le trafic entre Anvers et Malines sera singulièrement décongestionné, grâce à l'établissement de la route Bruxelles-Boom-Anvers. Enfin, il y a lieu de tenir compte du danger qu'il y a de priver des localités comme Louvain, de leur importance, en les isolant des grandes voies de communication.

D'autre part, la Commission Sénatoriale se rallie à toute amélioration sérieuse des communications vers la côte belge, et en particulier, elle envisage favorablement l'établissement d'une route d'Anvers vers Knocke.

Le Gouvernement a l'intention d'établir une route entre Roulers et Courtrai. Il s'est arrêté provisoirement à un tracé qui comporte un raccordement entre les routes 57 et 71, avec contournement de Roulers, Rumbeke et Iseghem. Le coût des travaux est évalué à 7 millions de francs.

En outre, la construction de la route côtière entre Lombartzyde et Nieuport sera, selon les espoirs du Gouvernement, mise en adjudication dès cette année. Enfin, en ce qui concerne la route à créer entre la Panne et la frontière française, le Gouvernement en a différé la construction. En attendant, le chemin qui relie La Panne (au lieu dit « Moeder Lambic ») et Bray-Dunes a été repris et sera amélioré par l'État.

F. En ce qui concerne l'amélioration de notre réseau routier, le programme du Gouvernement s'est encore accru de quantité de nouvelles entreprises (art. 74). On ne pourrait qu'applaudir à de pareilles initiatives, si leur hardiesse n'appelait quelques

de overwegen te Sint-Truiden en Grimde. De kanaalverbinding Luik-Antwerpen heeft reeds uitgaven veroorzaakt voor een bedrag van 1 milliard 700 miljoen frank; een nieuwe uitgave lijkt des te minder onontbeerlijk daar het verkeer tusschen Antwerpen en Mechelen merkelyk zal ontlast worden door het aanleggen van den weg Brussel-Boom-Antwerpen. Ten slotte dient er rekening gehouden met het gevaar steden zooals Leuven van hun belangrijkheid te berooven, door ze af te zonderen van de groote verkeerswegen.

Aan den anderen kant stemt de Senaatscommissie in met iedere ernstige verbetering van de verbindingen met de Belgische kust en in bijzonder is zij het aanleggen van een weg tusschen Antwerpen en Knokke gunstig genegen.

Het ligt in de bedoeling van de Regeering een weg aan te leggen tusschen Roeselare en Kortrijk. Voorloopig houdt zij vast aan een tracé dat een verbinding voorziet tusschen de wegen 57 en 71, met omleiding rond Roeselare, Rumbeke en Isegem. De kosten van de werken worden geraamd op 7 miljoen frank.

Bovendien zal de aanleg van den kustweg tusschen Lombartzyde en Nieuwpoort, naar de Regeering hoopt, reeds dit jaar worden aanbesteed. Wat betreft den aan te leggen weg tusschen De Panne en de Fransche grens, heeft de Regeering het bouwen ervan verdaagd. In afwachting werd de weg die De Panne (ter plaatse genaamd « Moeder Lambic ») met Bray-Dunes verbindt overgenomen door den Staat en hij zal door hem worden verbeterd.

F. Wat betreft de verbetering van ons wegnnet, werd het programma der Regeering nog aangevuld door tal van nieuwe ondernemingen (art. 74). Men zou dergelyk initiatief enkel kunnen aanmoedigen, indien de durf ervan geen voorbehoud vergde. Zooals hooger

réserve. Comme il est dit plus haut, les travaux engagés actuellement entameront les ressources affectées à leur exécution, à concurrence de leur presque totalité. Il est permis de se demander si le Gouvernement n'engage l'État dans des dépenses dont le montant total pour leur achèvement, dépassera les sommes prévues pour exécuter le programme de résorption du chômage.

L'examen de cet important article du budget appelle une seconde remarque. En le confrontant avec le poste correspondant du budget de 1936, on s'aperçoit que certains travaux figurant à ce budget ne sont plus inscrits au budget de 1937. La Commission a demandé à l'honorable Ministre des Travaux publics, quels étaient, parmi ces travaux, ceux qui étaient terminés, et ceux dont l'exécution était momentanément abandonnée.

Le département a répondu en ces termes :

» Les travaux ne figurant plus au projet de budget extraordinaire pour l'exercice 1937, bien qu'ayant figuré aux budgets antérieurs sont, d'une façon générale, ceux qui ont été mis en adjudication en 1936. Aucun des travaux prévus en 1936 n'est abandonné d'une manière définitive; il faut d'ailleurs remarquer que la liste jointe au projet de budget n'est nullement limitative. »

G. La construction de bâtiments nouveaux, les aménagements intérieurs de laboratoires du Musée d'histoire naturelle et du service géologique de Bruxelles, nécessiteront une dépense de 45 millions de francs. Le coût total (60,000,000 fr.) de ces travaux sera atteint de près, grâce à cette seconde tranche.

H. Epuration des eaux. Questionné sur cet important problème, le Dépar-

gezegd, zullen de thans aangestoken werken de voor hun uitvoering bestemde kredieten aantasten voor hun bijna volledig bedrag. Men mag zich afvragen of de Regeering den Staat niet verstrikt in uitgaven waarvan het voor de uitvoering vereischt globaal bedrag de sommen zal overschrijden welke voorzien zijn voor de uitvoering van het programma tot opslorping van de werkloosheid.

Het onderzoek van dit belangrijk artikel van de begroting geeft aanleiding tot een tweede opmerking. Wanneer men dit artikel vergelijkt met den overeenstemmenden post van de begroting van 1936, stelt men vast dat sommige werken voorkomende op deze begroting niet meer zijn ingeschreven in de begroting van 1937. De Commissie heeft aan den geachten Minister van Openbare Werken gevraagd welke onder deze werken voltooid waren en van de uitvoering van welke werken voor het oogenblik werd afgezien.

Het Departement heeft geantwoord als volgt :

« De werken die niet meer voorkomen op het ontwerp van buitengewone begroting voor het dienstjaar 1937, ofschoon zij vermeld stonden op de vroegere begrotingen, zijn in het algemeen die welke in 1936 werden aanbesteed. Van geen enkel der in 1936 voorziene werken werd er bepaald afgezien; er dient trouwens opgemerkt dat de bij het ontwerp van begroting gevoegde lijst geenszins beperkend is. »

G. Het oprichten van nieuwe gebouwen, de inwendige inrichtingen van laboratoria van het Natuurhistorisch Museum en van den aardkundigen dienst van Brussel, zullen een uitgave vergen van 45 miljoen frank. De globale kosten (60,000,000 frank) van deze werken zullen ongeveer bereikt worden dank zij deze tweede schijf.

H. Zuivering van de wateren. Onder-
vraagd over dit belangrijk vraagstuk,

tement des Travaux Publics s'est expliqué en une réponse, qui est publiée en annexe.

Votre Commission a tenu à formuler des réserves sur les exigences du Gouvernement, quant à l'épuration des eaux industrielles. Aucun système d'épuration de ces eaux n'a encore donné, en Belgique, de résultats définitifs. Il serait vexatoire d'obliger tous les industriels, à installer à grands frais, des engins d'épuration, dont les résultats sont encore peu connus, et sûrement provisoires. Il faut laisser aux organismes privés le temps d'étudier efficacement le rendement des différents systèmes d'épuration, avant d'en choisir le meilleur, à peine de les exposer obligatoirement à des débours inutiles. C'est sous ces réserves que nous publions en annexe l'exposé de l'administration.

I. Le vœu avait été émis de voir Ypres et Comines reliées par un canal. La réalisation de celui-ci s'est heurtée à des difficultés techniques insurmontables. Néanmoins, pour satisfaire des désirs légitimes, le Gouvernement a décidé, conjointement avec l'O.R.E.C., de construire une voie de communication entre Ypres et la Lys. Le crédit demandé pour cet ouvrage est de 10 millions de francs.

J. Le canal dont il est question à l'article 112, a comme but de mettre le canal du Centre à partir de Nimy en communication avec le canal de Pommerœul à Antoing, et le raccordement de ce nouveau canal, par une jonction, au canal de Condé. La construction de ce canal aura comme avantages de raccorder l'Escaut au canal du Centre, en évitant le passage par la France, et de n'avoir pas d'écluse sur une longueur de 23 kilomètres. Il remplacera le canal de Mons à Condé sur la partie belge et le raccordement de celui-ci avec le canal de Pommerœul à Antoing.

heeft het Departement van Openbare Werken een antwoord verstrekt dat wordt gegeven als bijlage.

Uw Commissie heeft voorbehoud gemaakt over de eischen der Regeering in verband met de zuivering van de nijverheidswateren. Geen enkel stelsel van zuivering dezer wateren heeft tot nog toe in België definitieve uitslagen opgeleverd. Het ware een plagerij al de nijveraars te verplichten met groote kosten zuiveringstoestellen te plaatsen, waarvan de uitslagen nog weinig gekend en stellig voorloopig zijn. Men moet aan de private instellingen den tijd laten de rendeeing der verschillende zuiveringsstelsels te bestudeeren, vooraleer het beste te kiezen, op gevaar af ze te verplichten nuttelooze uitgaven te doen. Onder dit voorbehoud geven wij als bijlage de uiteenzetting van het bestuur.

I. De wensch werd uitgedrukt Ieper en Komen te zien verbinden door een kanaal. De verwezenlijking van dit kanaal stuitte op onoverkomelijke technische moeilijkheden. Niettemin, om voldoening te schenken aan gewettigde wenschen, heeft de Regeering in overleg met den D. E. H. besloten een verbindingsweg aan te leggen tusschen Ieper en de Leie. Het voor dit werk gevraagde krediet bedraagt 10 miljoen frank.

J. Het kanaal bedoeld bij artikel 112 heeft ten doel het kanaal van het Centrum vanaf Nimy te verbinden met het kanaal van Pommerœul naar Antoing en de verbinding van dit nieuwe kanaal aan te sluiten met het kanaal van Condé. Het bouwen van dit kanaal zal het voordeel opleveren de Schelde te verbinden met het kanaal van het Centrum, door te vermijden dat het over Frankrijk loope, en geen sluis te hebben over een lengte van 23 kilometer. Het zal het kanaal van Bergen naar Condé op het Belgisch gedeelte vervangen alsmede de aansluiting van dit laatste met het kanaal van Pommerœul naar Antoing.

K. Les subsides aux communes pour l'amélioration de la voirie communale s'élèvent à 70 millions de francs. Ils permettront aux communes d'entreprendre, en 1937, des travaux dont le coût peut être évalué à 165 millions de francs; la part de ces dépenses qui incombe aux communes, variant de 20 à 40 p. c., se monte à 45,000,000 de francs. L'intervention de l'administration va de 30 à 50 p. c.; celle de l'O.R.E.C. est fixée à 25 p. c.

L. Un crédit de 200 millions de francs est destiné à subsidier les provinces, communes et organismes publics, au titre de la résorption du chômage. A fin novembre 1936, sur le crédit du même montant, alloué par le budget de 1936, 177,576,230 fr. de subsides avaient été alloués, d'après la répartition suivante :

Voirie : 58,369,762 francs, soit 34 p. c.;

Distribution d'eau : 40,772,274 fr. soit 23 p. c.;

Egouts : 17,028,242 francs soit 9 p. c.;

Instruction publique : 29,378,266 francs, soit 16 p. c.;

Divers : 32,027,686 francs, soit 18 p. c.

Ces chiffres s'entendent pour les dix premiers mois de 1936.

Si l'on tient compte de l'œuvre accomplie en 1935, on constate que, pour une période de 20 mois, les travaux provinciaux et communaux, entrepris avec le concours du service de la résorption du chômage représentent plus de 1,260,000,000 de fr.

M. L'article 120 comporte un crédit de 20,000,000 de francs, destiné à des travaux d'urbanisation. Des travaux et études ont été entrepris dans ce sens, dès 1936, à Quaregnon, Couillet, Hoboken, Deurne, Liège et Anvers. La réponse de l'honorable

K. De toelagen aan de gemeenten voor de verbetering van de gemeentewegen bedragen 70 miljoen frank. Zij zullen aan de gemeenten toelaten in 1937 werken aan te vatten waarvan de kosten kunnen geraamd worden op 165 miljoen frank; het deel dezer uitgaven, dat ten laste van de gemeenten valt, schommelt van 20 tot 40 t. h. en bedraagt 45 miljoen frank. De tussenkomst van het bestuur gaat van 30 tot 50 t. h.; die van den D. E. H. is bepaald op 25 t. h.

L. Een krediet van 200 miljoen is bestemd om toelagen te verleen aan de provinciën, aan de gemeenten en aan de openbare instellingen ten titel van opslorping van de werkloosheid. Einde November 1936, op het krediet van hetzelfde bedrag, toegekend op de begroting van 1936, werden er 177 miljoen 576,230 frank toelagen verleend volgens den volgende omslag :

Wegen : 58,369,762 frank, zegge 34 t. h.;

Watervoorziening : 40,772,274 frank, zegge 23 t. h.;

Riolen : 17,028,242 frank, zegge 9 t. h.;

Openbaar onderwijs : 29,378,266 frank, zegge 16 t. h.;

Verskillende : 32,027,686 frank, zegge 18 t. h.

Deze cijfers gelden voor de eerste tien maanden van 1936.

Wanneer men rekening houdt met het in 1936 volbrachte werk, stelt men vast dat voor een tijdperk van twintig maanden de provinciale en gemeentelijke werken, aangevat met de medewerking van den Dienst der opslorping van de werkloosheid, meer dan 1,260,000,000 frank vertegenwoordigen.

M. Artikel 120 behelst een krediet van 20,000,000 frank bestemd voor urbanisatiewerken. Werken en studies werden in dien zin aangevat, vanaf 1936, te Quaregnon, Couillet, Hoboken, Deurne, Luik en Antwerpen. Het antwoord van den geachten Minister van

Ministre des Travaux publics et de la Résorption du Chômage, à la question posée à ce sujet, est publiée en annexe.

N. Il y a lieu de faciliter l'acquisition par les pouvoirs communaux et provinciaux, de grands parcs situés près des villes et des communes importantes. Si les administrations publiques n'interviennent pas d'urgence, ces parcs vont être lotis dans un temps relativement court. Il y a donc nécessité d'en favoriser l'acquisition par les pouvoirs subordonnés, par l'allocation de subsides : l'article 122 prévoit à cet effet, un crédit de 30 millions de francs. Néanmoins votre Commission ne saurait trop recommander la prudence, dans l'octroi de ces subsides.

O. En vertu de l'article 15 de l'arrêté royal du 27 février 1935, l'Etat met à la disposition de la Société Nationale de la Petite propriété Terrienne, des subsides, pour lesquels il demande un crédit de 30 millions de francs. Pendant l'année 1936, 175 hectares de terrains ont été achetés pour la somme de 12 millions de francs. Les terrains dont l'acquisition a été approuvée représentent une étendue de 311 hectares et une valeur de 4,381,000 francs.

497 prêts ont été consentis pour aménagement de petites propriétés terriennes, pour un montant de 12 millions 800,000 francs. Vingt-six sociétés sont déjà constituées, vingt-six autres sont en constitution, et l'on projette d'en créer encore dix-sept.

* * *

Quant aux dépenses extraordinaires proprement dites, nous en bornerons l'examen aux observations suivantes :

A. L'épuration des eaux de la Senne. En réponse à une question posée l'an dernier à l'honorable Minis-

Openbare Werken en Werkloosheidsbestrijding op de desaangaande gestelde vraag verschijnt in de bijlage.

N. Het aankopen, door de gemeentelijke en provinciale besturen, van groote parken gelegen in de nabijheid van de belangrijke steden en gemeenten moet worden vergemakkelijkt. Zoo de openbare besturen niet dringend ingrijpen, zullen deze parken binnen betrekkelijk korten tijd worden verkaveld. Het is dus noodig den aankoop ervan door de ondergeschikte besturen te bevorderen door het verleen van toelagen; artikel 122 voorziet te dien einde een krediet van 30 millioen frank. Niettemin zou uw Commissie niet te zeer tot omzichtigheid kunnen aanmanen in het verleen dezer toelagen.

O. Krachtens artikel 15 van het Koninklijk besluit van 27 Februari 1935, stelt de Staat ter beschikking van de Nationale Maatschappij van den kleinen landeigendom, toelagen voor dewelke hij een krediet van 30 millioen frank aanvraagt. Tijdens het jaar 1936 werden er 175 hectaren grond aangekocht voor de som van 12 millioen frank. De gronden, waarvan de aankoop werd goedgekeurd, vertegenwoordigen een uitgestrektheid van 311 hectaren en een waarde van 4,381,000 frank.

Er werden 497 leeningen voor de inrichting van kleine landeigendommen toegestaan, voor een bedrag van 12,800,000 frank. Zes en twintig maatschappijen zijn reeds opgericht, 26 andere staan te worden opgericht en men heeft voor er nog 17 op te richten.

* * *

Wat betreft de eigenlijke buitengewone uitgaven beperken wij ons onderzoek tot de volgende opmerkingen :

A. De zuivering van het Zennewater. In antwoord op een vraag verleden jaar gesteld aan den geachten Minister

tre de l'Intérieur, celui-ci a fait remarquer que cette question était de la compétence de la « Société Intercommunale pour le détournement et le voûtement de la Senne à travers l'agglomération bruxelloise ». Les techniciens de cette société devaient examiner cette question et formuler des propositions précises au département de la Santé publique. Il a paru utile de demander à l'honorable Ministre de la Santé publique de faire connaître la situation actuelle du problème. Voici les termes de la réponse :

« Le département des Travaux publics a décidé de créer une commission chargée d'examiner le problème de l'épuration des eaux résiduaires de l'agglomération bruxelloise, problème qui englobe celui de l'épuration des eaux de la Senne. Cette commission devra nécessairement se mettre en rapport avec la Société précitée. Depuis juin 1936, le Département de la Santé publique est représenté au sein de la dite Commission, mais il n'a pas connaissance que celle-ci soit entièrement constituée.

B. Institut Mécanique de Liège, fondations et gros œuvre des instituts de physique et de géologie et minéralogie.

Un crédit de 16 millions de francs est sollicité pour 1937. La construction des instituts du Val-Benoît a déjà coûté 68,068,500 francs. La dépense totale est évaluée à 90 millions de francs. On estime que les travaux seront terminés en 1939.

C. La construction du bâtiment principal, le parachèvement, l'ameublement de l'Institut Agronomique de Gand nécessite une dépense de 12 millions de francs. Le crédit voté en 1936 a servi à l'acquisition des terrains à l'administration des Domaines.

van Binnenlandsche Zaken, heeft deze doen opmerken dat dit vraagstuk behoorde tot de bevoegdheid van de « Intercommunale Maatschappij voor de afleiding en de overwelving van de Zenne doorheen de Brusselsche agglomeratie. » De technici van deze maatschappij moesten dit vraagstuk onderzoeken en nauwkeurige voorstellen doen aan het Departement van Volksgezondheid. Het leek nuttig aan den geachten Minister van Volksgezondheid te vragen dat hij den huidige stand van het vraagstuk zou doen kennen. Ziehier het antwoord :

« Het Departement van Openbare Werken heeft besloten een commissie aan te stellen die belast is met het onderzoek van het vraagstuk der zuivering van de afvalwateren der Brusselsche agglomeratie; dit vraagstuk omvat dit der zuivering van de Zenne-wateren. Deze Commissie zal noodzakelijk moeten in verbinding treden met voormelde maatschappij. Sedert Juni 1936, is het Departement van Volksgezondheid vertegenwoordigd in den schoot van bedoelde Commissie, maar het is aan het Departement niet bekend dat deze Commissie volledig is ingericht.

B. Mechanisch instituut te Luik, fundeeringen en ruwbouw der instituten voor physica en aardkunde en mineralogie.

Een krediet van 16 miljoen frank wordt aangevraagd voor 1937. Het bouwen van de instituten te Val-Benoît heeft reeds 68,068,500 frank gekost. De globale uitgave wordt geraamd op 90 miljoen frank. Men schat dat de werken in 1939 zullen voltooid zijn.

C. Het oprichten van het hoofdgebouw, de voltooiing van de meubilering van het Landbouwkundig Instituut te Gent vergt een uitgave van 12 miljoen frank. Het in 1936 goedgekeurde krediet heeft gediend voor den afkoop van de gronden van het Bestuur der Domeinen.

D. Sur le Fonds des Grands Travaux, dont la loi du 12 août 1933 a porté la dotation à 3,300 millions de francs, 2,538 millions de francs étaient engagés à fin septembre dernier. Une tranche de 200 millions de francs est demandée cette année.

Canal de Charleroi à Bruxelles. — Un dernier chantier reste en activité dans l'agglomération bruxelloise, mais les travaux touchent à leur fin. Dans quelques mois, pour ne pas dire dans quelques semaines, l'agglomération bruxelloise sera enfin débarrassée de tous les chantiers le long du canal.

La navigation se fait déjà dans des conditions considérablement améliorées. Les bateaux de 350 tonnes peuvent circuler sur ces voies navigables, que ne fréquentaient, il n'y a pas longtemps encore, que des baquets de 70 tonnes seulement. Le trafic entre Charleroi et Anvers, par Bruxelles, a augmenté; les voyages sont plus rapides et le frêt a baissé.

Les travaux sur la Basse-Sambre sont en cours d'exécution à Charleroi notamment. A Namur, ils ont été également commencés et l'on remontera ainsi progressivement la Sambre de Namur à Charleroi. Il a fallu cependant commencer également les travaux à Auvélais et à Mornimont, pour faire disparaître des situations dangereuses.

Sur la Meuse le programme des grands travaux est fortement avancé, dans tout le grand bief industriel qui comprend la ville de Liège et qui s'étend depuis le barrage de l'île Monsin jusqu'au barrage de Ramet-Yvoz. En aval de ce bief, les travaux exécutés sont ceux qui ont pour conséquence d'abaisser le niveau des crues du fleuve, dans la ville de Liège. Dans le bief qui se trouve à l'amont d'Yvoz-Ramet, certains travaux ont déjà été exécutés et le programme sera continué jusqu'à Huy, dans un déali aussi rapproché que possible.

D. Op het Fonds der Groote Werken, waarvan de wet van 12 Augustus 1933 de dotatie heeft opgevoerd tot 3,300 miljoen frank, waren er einde September jl. 2,538 miljoen frank betaalbaar gesteld. Een schijf van 200 miljoen frank wordt dit jaar aangevraagd.

Vaart van Charleroi naar Brussel. — Een laatste werf blijft nog in werking in de Brusselsche agglomeratie, maar de werken loopen ten einde. Binnen enkele maanden, misschien binnen enkele weken, zal de Brusselsche agglomeratie eindelijk bevrijd zijn van al de werven langsheen de vaart.

De scheepvaart geschiedt reeds in aanzienlijk verbeterde voorwaarden. De schepen van 350 ton kunnen varen op deze waterwegen, die nog niet lang geleden enkel gekalibreerd waren voor bakken van slechts 70 ton. Het verkeer tusschen Charleroi en Antwerpen over Brussel is toegenomen; de reizen zijn vlugger en de vrachtprijs werd verlaagd.

De werken aan de Beneden-Samber worden uitgevoerd onder meer te Charleroi. Te Namen werden zij insgelijks aangevat en men zal aldus geleidelijk de Samber opgaan van Namen tot Charleroi. Men moest evenwel ook de werken aanvatten te Auvélais en te Mornimont, om gevaarlijke toestanden op te ruimen.

Op de Maas, is het programma der groote werken fel gevorderd in heel het groot nijverheidsbekken, dat de stad Luik omvat en zich uitstrekt vanaf de afdamming van het eiland Monsin tot aan de afdamming van Ramet-Yvoz. Stroomopwaarts dit vak, zijn de uitgevoerde werken die welke voor gevolg hebben het peil van het wassen van den stroom te verlagen binnen de stad Luik. In het vak stroomopwaarts Yvoz-Ramet, werden sommige werken reeds uitgevoerd en het programma zal worden voortgezet tot Hoei, binnen een zoo dicht mogelijk tijdsbestek.

Les canaux de la Campine ont été élargis et approfondis, et tous les ponts mobiles ont été remplacés par des ponts fixes, et ces améliorations qui sont achevées à peu près, à l'heure actuelle, ont eu pour conséquence d'accélérer la rapidité des bateaux et d'augmenter considérablement le trafic.

Quant au canal Albert, comme on l'a dit dans ces derniers temps, les derniers travaux sont actuellement mis en adjudication, et si, comme tout permet de le supposer, les entrepreneurs respectent les délais d'exécution qu'ils ont acceptés, le travail sera terminé vers la fin de l'année 1938.

* * *

Votre Commission a l'honneur, Mesdames, Messieurs, de vous proposer l'adoption du Budget des Recettes et des Dépenses extraordinaires, tel qu'il a été transmis au Sénat par la Chambre des Représentants.

Le Président,
R. MOYERSOEN.

Le Rapporteur,
LUC. BEAUDUIN.

De kanalen van de Kempen werden verbreed en verdiept en al de beweegbare bruggen werden vervangen door vaste bruggen. Deze verbeteringen, die op dit oogenblik bijna voltooid zijn, hebben voor gevolg gehad de snelheid van de schepen te bespoedigen en het verkeer merkkelijk te doen toenemen.

Wat het Albertkanaal betreft, zooals in den jongsten tijd werd gezegd, zijn de laatste werken thans aanbesteed en indien, zooals alles laat voorzien, de aannemers de uitvoeringstermijnen eerbiedigen, welke zij hebben aangevaard, dan zal het werk rond het einde van het jaar 1938 voltooid zijn.

* * *

Uw Commissie heeft de eer, Mevrouwen, Mijne Heeren, U de aan-neming voor te stellen van de Begroo-ting van de Buitengewone Ontvang-ten en Uitgaven zooals zij door de Kamer der Volksvertegenwoor-digers aan den Senaat werd overge-maakt.

De Voorzitter,
R. MOYERSOEN.

De Verslaggever,
LUC. BEAUDUIN.

**Questions posées
par la Commission et réponses
du Gouvernement.**

**QUESTION N° I
(Intérieur).**

L'article 11 du budget des recettes et dépenses extraordinaires pour l'exercice 1936 comportait un crédit global de 13,800,000 francs, en vue des mesures de protection collective contre les attaques aériennes.

La Commission sénatoriale chargée de l'examen du budget extraordinaire désirerait connaître le montant des dépenses effectuées sur ces crédits, ainsi que les résultats obtenus.

RÉPONSE.

Une somme de 4 millions de francs pourra être utilisée dans le courant du mois de décembre 1936 pour l'achat de sirènes d'alerte et de masques anti-gaz destinés aux équipes actives des communes et à la population civile en général.

Le crédit global de 14,600,000 francs avait été prévu en ordre principal pour subsidier les communes à raison de 25 p. c. pour l'acquisition de masques ou l'aménagement d'abris collectifs.

Le taux de ce subside s'est révélé manifestement insuffisant car aucune commune n'a transmis jusqu'à ce jour à mon Département, de demande de subside pour achats ou travaux effectués; sauf pour un seul abri-type.

C'est à la suite de cette constatation qu'a été transférée récemment une somme de 4 millions de francs de ce crédit global au budget des recettes et des dépenses pour permettre au Commissariat général de procéder aux adjudications dont il est question au paragraphe 1^{er} ci-dessus.

**Vragen gesteld
door de Commissie en antwoorden
van de Regeering.**

**VRAAG N° I
(Binnenlandsche Zaken).**

Artikel 11 der buitengewone begroting voor 1936 voorzag een globaal krediet van 13,800,000 frank, voor maatregelen van collectieve bescherming tegen luchtaanvallen.

De Commissie wenscht het bedrag der op deze kredieten gedane uitgaven te kennen, alsook de bekomen uitlagen.

ANTWOORD.

Een som van 4 miljoen frank zal in den loop der maand December 1936 kunnen besteed worden voor den aankoop van waarschuwingstoestellen en antigasmaskers bestemd voor de werkende gemeenteploegen en de burgerlijke bevolking in het algemeen.

Het globaal krediet van 14,600,000 frank was voornamelijk voorzien als toelage aan de gemeenten naar rato van 25 t. h. voor den aankoop van maskers of het inrichten van collectieve schuilplaatsen.

Het bedrag van deze toelage bleek klaarblijkelijk ontoereikend, want geen enkel gemeente heeft tot dusver aan mijn Departement een aanvraag voor toelage overgemaakt voor aankoop of voor gedane werken, behalve voor één enkele type-schuilplaats.

Naar aanleiding van deze vaststelling werd onlangs een som van 4 miljoen van dit globaal krediet overgeschreven op de begroting van ontvangsten en uitgaven om het Algemeen Commissariaat in staat te stellen over te gaan tot aanbestedingen waarvan sprake in bovenstaande eerste paragraaf.

Il est à noter que le Commissariat général qui est l'organisme officiel créé en vue de surveiller l'emploi de ces fonds, n'a pas encore reçu, à ce jour, le personnel nécessaire à son fonctionnement.

Cet organisme qui vient d'être rattaché à mon Département sera, j'espère, en mesure de fonctionner normalement à partir de janvier 1937.

D'autre part la somme de 500,000 francs prévue au III du dit article 11 pour « Equipement des groupes régionaux de défense contre l'incendie-subsides aux communes » sera presque entièrement utilisée.

QUESTION N° 2
(Travaux Publics).

L'article 91 du budget des recettes et dépenses extraordinaires prévoit un crédit de 1,000,000 de francs pour la station expérimentale d'épuration à Espierres. Le budget de 1936 comportait le même crédit.

D'après mes renseignements, cette station est déjà en pleine activité. La Commission désirerait connaître la destination de ce nouveau crédit.

RÉPONSE.

L'article 91 du budget des recettes et dépenses extraordinaires pour 1937 prévoit une somme de 1 million de francs pour permettre de continuer, le cas échéant, les essais, après la période fixée par le contrat en cours.

L'engagement des dépenses se fera avec prudence et à bon escient seulement.

QUESTION N° 3
(Travaux Publics).

L'article 96 du budget des recettes et dépenses extraordinaires pour l'exercice 1936 comportait un crédit de 20 millions destiné à des travaux d'urbanisation dans diverses agglomérations.

Er dient opgemerkt dat het Algemeen Commissariaat, hetwelk de officieele inrichting is om het gebruik dezer fondsen na te gaan, tot heden het voor zijn werking noodig zijnde personeel nog niet heeft ontvangen.

Deze inrichting werd onlangs aan mijn Departement toegevoegd en zal, naar ik hoop, in staat zijn vanaf Januari 1937 normaal te werken.

Anderdeels zal de som van 500,000 frank bij III van gezegd artikel 11 voor « uitrusting der gewestelijke brandweergroepen — toelagen aan de gemeenten » bijna volledig benuttigd zijn.

VRAAG N° 2
(Openbare Werken).

Artikel 91 van de buitengewone begrooting voorziet 1,000,000 frank voor het proefstation voor de zuivering van het Spierewater. De begrooting voor 1936 voorzag hetzelfde krediet.

Volgens inlichtingen is dit station in volle werking. De Commissie wenscht de bestemming van dit nieuw krediet te kennen.

ANTWOORD.

Artikel 91 der begrooting van de buitengewone ontvangsten en uitgaven voor 1937, voorziet een som van 1 miljoen frank om, desgevallend, de proefnemingen te laten voortzetten na den termijn door het loopend contract bepaald.

De betaalbaarstelling der uitgaven zal met omzichtigheid en slechts waar het past gebeuren.

VRAAG N° 3.
(Openbare Werken).

Artikel 96 van de buitengewone begrooting voor 1936 voorzag een krediet van 20 miljoen voor urbanisatiewerken en verschillende agglomeraties.

Plairait-il à l'honorable Ministre d'indiquer à la Commission l'usage qui a été fait de ce crédit ?

RÉPONSE.

Une part de ce crédit, s'élevant à 36,000 francs a été consacrée au lever de plans nécessaires à l'étude de l'urbanisation de Quaregnon, en vue de la suppression des taudis. Ensuite, différentes études pour la réalisation desquelles des crédits de l'État seraient indispensables, ont été poussées aussi activement que possible. Il s'agit des travaux à Couillet, d'acquisition de parcs à Hoboken et à Deurne, de plantations à Liège et de construction d'un viaduc sous l'avenue Plantin, à Anvers.

Malheureusement, ces études qui, pour la plupart dépendent d'administrations communales, n'ont pu être poussées aussi rapidement qu'il eût été désirable et les crédits nécessaires n'ont pu être engagés jusqu'à présent. Il est cependant à prévoir qu'avant la fin de l'année des promesses formelles de subsides seront faites envers les communes de Couillet (1,000,000 de fr.), Hoboken (1,800,000 fr.), Deurne (240,000 fr.) et Liège (35,000 fr.).

Un autre travail très important avait été envisagé. Il s'agit de l'urbanisation d'une portion importante du territoire d'Angleur (plateau de Kinkempois), mais il est apparu plus rationnel de recourir à la constitution d'une Société intercommunale dans laquelle l'État aurait une participation importante.

QUESTION N° 4 (Travaux Publics).

L'article 108 du budget des recettes et dépenses extraordinaires pour l'exercice 1936 comportait un crédit de 24,700,000 francs destiné à l'allocation de subsides pour favoriser le développement de la distribution électrique.

De Minister gelieve aan de Commissie mede te deelen hoe dit krediet werd besteed.

ANTWOORD.

Een gedeelte van dit krediet, en wel 36,000 frank, werd besteed aan het opmeten der plans noodig voor de studie van de urbanisatie van Quaregnon met het oog op het sloopen der krotten. Naderhand werden verschillende studies, voor wier verwezenlijking Staatskredieten zouden onmisbaar zijn, zoo ijverig mogelijk voortgezet. Het betreft de werken te Couillet, den aankoop van parken te Hoboken en te Deurne, beplantingen te Luik en den bouw van een viadukt onder de Plantinlei te Antwerpen.

Ongelukkig konden deze studies, welke meestal van gemeentebesturen afhangen, niet met den gewenschten spoed doorgezet worden en de noodige kredieten konden tot heden niet betaalbaar gesteld worden. Men mag evenwel voorzien dat vóór het einde van het jaar uitdrukkelijke beloften van toelagen zullen gedaan zijn aan de gemeenten Couillet (1,000,000 fr.), Hoboken (1,800,000 fr.), Deurne (240,000 fr.) en Luik (35,000 fr.).

Een ander zeer aanzienlijk werk was overwogen geworden : de urbanisatie van een belangrijk deel van het grondgebied van Angleur (Plateau de Kinkempois), doch het bleek doelmatiger over te gaan tot de samenstelling van een intergemeentelijke maatschappij waarin de Staat een aanzienlijke deelneming zou hebben.

VRAAG N° 4. (Openbare Werken).

Artikel 108 van de buitengewone begroting voor 1936 voorzag een krediet van 24,700,000 frank voor toelagen tot bevordering van de uitbreiding der electriciteitsvoorziening.

La Commission sénatoriale qui examine le budget serait désireuse de connaître l'usage qui a été fait de cet important crédit.

RÉPONSE.

Le projet de budget des recettes et dépenses extraordinaires pour l'exercice 1936 prévoit à l'article 97 un crédit de 24,700,000 francs destiné à l'allocation de subsides extraordinaires aux provinces et aux communes pour favoriser le développement de la distribution électrique.

Dans le texte définitif du budget, cet article est devenu l'article 108 avec le libellé suivant : « Subsides ou avances extraordinaires à des communes ou autres organismes publics pour faciliter la mise en œuvre de travaux de distribution d'eau, de gaz, d'électricité et autres travaux directement rentables; exceptionnellement, avec l'autorisation du Ministre de l'Intérieur, subsides ou avances à des communes en vue de faire face à des besoins extraordinaires d'assistance résultant de la crise ».

Sur le crédit en question, seront engagées fin d'année :

1^o une somme totale de 12,387,500 francs pour avances remboursables en vue d'aider un certain nombre de communes à financer des travaux directement rentables (distributions d'eau et d'électricité);

2^o une somme totale de 10,000,000 de francs pour subsides à des communes en vue de faire face à des besoins extraordinaires d'assistance résultant de la crise.

QUESTION N° 5 (Travaux Publics).

L'article 97 du budget des recettes et des dépenses extraordinaires pour l'exercice 1936 prévoyait un crédit de 90 millions destiné aux travaux régionaux dans le Borinage.

De Commissie verlangt te weten hoe dit aanzienlijk krediet werd besteed.

ANTWOORD.

Het begrotingsontwerp van buitengewone ontvangsten en uitgaven voor het dienstjaar 1936 voorziet bij artikel 97 een krediet van 24,700,000 frank, bestemd als buitengewone toelagen aan provincies en gemeenten om de uitbreiding van de electriciteitsvoorziening te bevorderen.

In den definitieven tekst van de begroting werd dit artikel, artikel 108 met de volgende hoofding : « Buitengewone subsidiën of voorschotten aan gemeenten of andere openbare organismen om den aanvang van werken voor water-, gas-, electriciteitsvoorziening te vergemakkelijken alsook van andere rechtstreeks productieve werken; uitzonderlijk, met de machtiging van den Minister van Binnenlandsche Zaken, subsidiën of voorschotten aan gemeenten, om het hoofd te kunnen bieden aan buitengewone behoeften van bijstand wegens de crisis. »

Van het bedoelde krediet zullen einde van het jaar betaalbaar gesteld zijn :

1^o een globale som van 12,387,500 frank voor terugbetaalbare voorschotten om een zeker aantal gemeenten te helpen rechtstreeks winstgevende werken te financieren (water - en electriciteitsvoorzieningen).

2^o een globale som van 10,000,000 frank voor toelagen aan gemeenten om te voorzien in buitengewone behoeften van bijstand wegens de crisis.

VRAAG N° 5 (Openbare Werken).

Artikel 97 van de begroting voor 1936 voorzag een krediet van 90 miljoen voor gewestelijke werken in de Borinage.

L'honorable Ministre aurait-il l'obligeance d'indiquer à la Commission du Sénat, si ces crédits ont été utilisés, et jusqu'à concurrence de quelle somme?

RÉPONSE.

Les deux postes de l'article 97 donneront lieu aux disponibles suivants :

a) Travaux d'amélioration et travaux destinés à remédier aux inondations (1^{re} tranche d'une dépense totale évaluée provisoirement à 40,000,000 de francs) : 20,000,000 de francs; disponible, 10,000,000 de francs;

b) Intervention de l'Etat dans le coût des travaux tombant à charge des communes : 70,000,000 de francs; disponible, 40,000,000 de francs.

En ce qui concerne le littera *a*, les travaux visés se rapportent principalement à la Haine — écoulement des eaux d'inondation — et au canal Mons-Condé. Un nouveau projet de canal a été étudié, d'où un certain retard dans les prévisions de mise en adjudication. Le disponible de 10 millions *a*, par un amendement voté par la Chambre, été ajouté au littera *a* de l'article 109 du budget de 1937, dont le montant *a*, par conséquent, été porté de 51 à 61 millions de francs.

b) Pour ce qui concerne l'intervention de l'Etat dans les travaux exécutés par les pouvoirs subordonnés, le disponible sera de 40 millions. Par amendement voté à la Chambre, le montant prévu au littera *b* de l'article 109 du budget de 1937, a été porté à 55,000,000 de francs.

QUESTION N° 6 (Transports).

L'article 149, *b*, du budget des recettes et des dépenses extraordinaires pour 1937 prévoit un crédit de 25 millions de francs, destiné à aider la marine marchande.

De Minister gelieve aan de Commissie mede te deelen of deze kredieten benuttigd werden en tot welk bedrag.

ANTWOORD.

De twee posten van artikel 97 zullen het volgende beschikbare geven :

a) Verbeteringswerken en werken om de overstromingen te verhelpen (1^{re} schijf van een totale uitgave, voorloopig op 40,000,000 frank geschat) : 20,000,000 frank; beschikbaar, 10 miljoen frank;

b) Tusschenkomst van den Staat in de kosten der werken die ten laste der gemeenten vallen : 70,000,000 frank; beschikbaar, 40,000,000 frank.

Wat lid *a* aangaat, worden hoofdzakelijk de werken aan de Haine bedoeld — afvloeiing der overstromingswateren — en aan het kanaal Mons-Condé. Een nieuw ontwerp van kanaal werd in studie genomen, hetgeen de vooruitzichten van het in aanbesteding brengen eenigszins vertraagd heeft. Het beschikbare, groot 10 miljoen, werd door een door de Kamer goedgekeurd amendement, gevoegd bij lid *a* van artikel 109 der begrooting voor 1937, waarvan het bedrag bijgevolg van 51 op 61 miljoen gebracht is geworden.

b) Wat de tusschenkomst van den Staat betreft in de werken uitgevoerd door de ondergeschikte besturen, zal het beschikbare 40 miljoen belopen. Door amendement goedgekeurd in de Kamer werd het bedrag voorzien bij lid *b* van artikel 109 der begrooting voor 1937, op 55,000,000 frank gebracht.

VRAAG N° 6 (Verkeerswezen).

Artikel 149, *b*, van de begrooting voorziet een krediet van 25 miljoen frank om de koopvaardij ter hulp te komen.

L'honorable Ministre aurait-il l'obligance de faire savoir s'il entre dans les intentions du Gouvernement de demander ce crédit les années suivantes, et, dans l'affirmative, pendant combien de temps encore ?

RÉPONSE.

Le crédit de 25,000,000 de francs, article 149, b, du budget des recettes et des dépenses extraordinaires pour 1937 est destiné à continuer l'aide accordée depuis 1934 aux armements maritimes belges pour assurer le maintien en service de leurs navires.

Cette aide permet aux armements de soutenir la concurrence sur le marché international de frets déprimé, contre les compagnies de navigation étrangères qui sont largement subsidiées par leurs Gouvernements respectifs et qui ont pu mettre en ligne des navires modernes d'une exploitation peu onéreuse.

Par suite de la reprise des affaires un mouvement de hausse des frets est constaté actuellement dans la plupart des trafics.

Des mesures sont en cours d'exécution d'autre part en vue du renouvellement et de la rationalisation de la flotte marchande belge.

Dès que ces mesures auront produit leur effet — les premières unités en construction entrèrent en service dans le courant de l'année 1937 — et la hausse des frets se maintenant, la suppression graduelle de l'aide à la navigation pourra être envisagée et le crédit diminué.

Il n'est pas possible de prédire dès à présent quand il pourra être supprimé totalement.

Le Gouvernement suit de près les opérations des sociétés d'armement qui sollicitent les subsides et n'accorde ceux-ci que dans les cas où ils sont indispensables pour assurer la vie des armements existants.

De Minister gelieve aan de Commissie te zeggen of het in de bedoeling van de Regeering ligt dit krediet voor de volgende dienstjaren aan te vragen en, zoo ja, hoelang nog.

ANTWOORD.

Het krediet van 25 miljoen frank, artikel 149, b, van de buitengewone begroting voor 1937, is bestemd om de hulp voort te zetten die sedert 1934 verleend wordt aan de Belgische rederijen ten einde het in dienst houden van hun schepen te verzekeren.

Deze hulp laat aan de rederijen toe de mededinging in de uiterst lage vrachtprijzen op de internationale markt te onderstaan tegen de buitenlandsche koopvaardijmaatschappijen die ruim door hun onderscheiden Regeeringen gesubsidieerd worden en die moderne schepen van zeer goedkope uitbating konden in dienst brengen.

Ten gevolge van het hernemen der zaken stelt men thans bijna overal een beweging tot verhooging der vrachtprijzen vast.

Maatregelen zijn anderzijds in uitvoering om de Belgische koopvaardijvloot te vernieuwen en te rationaliseeren.

Zoodra deze maatregelen hun uitwerking hebben — de eerste in aanbouw zijnde eenheden zullen in dienst treden in den loop van het jaar 1937, — en zoo de opslag der vrachtprijzen aanhoudt, zal de geleidelijke afschaffing der hulp aan de scheepvaart kunnen overwogen worden en het krediet verminderd.

Het is niet mogelijk van nu af te voorzien wanneer dit heelemaal zal kunnen afgeschaft worden.

De Regeering volgt van dichtbij de verrichtingen der rederijmaatschappijen die om toelagen verzoeken en verleent deze slechts in de gevallen waarin zij onontbeerlijk zijn om het voortbestaan der bestaande rederijen te verzekeren.

QUESTION N° 7
(Transports).

L'article 119 du budget des Recettes et Dépenses extraordinaires pour l'exercice 1936 comportait un crédit de 51,500,000 francs destiné à l'encouragement à la construction maritime.

La Commission du Sénat qui examine le budget extraordinaire pour 1937, serait désireuse de connaître l'usage qui a été fait de ce crédit.

RÉPONSE.

Le crédit de 51,500,000 francs, inscrit à l'article 119 du budget des Recettes et Dépenses pour l'exercice 1936 est destiné au rajeunissement de notre flotte de commerce et à la remise en activité de nos chantiers navals.

Le rajeunissement de la flotte marchande belge, dans les limites compatibles avec le marché des frets, s'imposait avec une réelle urgence. Non seulement le tonnage de la flotte est tombé fin 1935 à 350,000 tonnes, contre 540,000 tonnes en 1923, mais nos bateaux sont vieux et ne peuvent soutenir la concurrence des armements étrangers. D'autre part, l'arrêt quasi complet des constructions navales réduisait au chômage plusieurs milliers d'ouvriers et obligeait les chantiers à licencier une main d'œuvre nettement spécialisée.

Le crédit de 51,500,000 francs permet de faire l'avance à des armements maritimes existants d'une partie des fonds nécessaires à la construction d'unités neuves. Les avances ainsi consenties sont remboursables en un certain nombre d'annuités et elles sont productives d'un intérêt réduit (2 p. c.); elles sont liquidées au fur et à mesure de l'avancement des travaux de construction. Outre que les bateaux doivent être construits sur chantier belge, les machines, appareils et accessoires de tout genre, doivent, en principe, être de construction belge, toute excep-

VRAAG N° 7
(Verkeerswezen).

Artikel 119 van de buitengewone begroting vor 1936 voorzag een krediet van 51,500,000 frank voor de aanmoediging van den scheepsbouw.

De Commissie wenscht te weten hoe dit bedrag werd besteed.

ANTWOORD.

Het krediet van 51,500,000 frank ingeschreven onder artikel 119 van de buitengewone begroting voor 1936 is bestemd tot de verjonging onzer handelsvloot en het terug in werking brengen onzer scheepswerven.

De verjonging der Belgische koopvaardijvloot in de perken vereenigbaar met de vrachtenmarkt was dringend geboden. Niet alleen is de tonnemaat der vloot einde 1935 op 350,000 ton gevallen, tegen 540,000 ton in 1923, maar onze schepen zijn oud en kunnen de mededinging der buitenlandsche reederijen niet onderstaan. Anderzijds doemde de bijna volledige stilstand der scheepswerven verschillende duizenden werklieden tot werkloosheid en moesten deze werven bepaald gespecialiseerde arbeidskrachten af-danken.

Het krediet van 51,500,000 frank laat toe, aan de bestaande scheepsrederijen een deel voor te schieten van de fondsen die noodig zijn voor het bouwen van nieuwe eenheden. De aldus toegestane voorschotten zijn terugbetaalbaar in een zeker aantal annuïteiten en brengen een kleinen interest op (2 t. h.); zij worden afbetaald naar gelang de bouwwerken vooruit gaan. Buiten de schepen die op een Belgische werf moeten gebouwd worden, moeten in beginsel de machines, toestellen en toebehooren allerhande van Belgische construc-

tion devant faire éventuellement l'objet d'une autorisation préalable. Le remboursement des avances est gagé sur une hypothèque de premier rang. Le crédit inscrit au budget de 1936 constitue un crédit partiel; il est englobé dans un total de 160 millions de francs se répartissant sur les exercices 1936, 1937 et 1938 et alloué par l'O.R.E.C. Les conventions signées à ce jour avec différents armements portent sur un total de 91,650,000 fr.; un projet de convention se montant à 26,500,000 francs sera signé incessamment; enfin d'autres projets sont en élaboration. Il est probable que le crédit de 1936 laissera un disponible de quelque 15 millions qui devra nécessairement être reporté sur 1937 dont le crédit vient d'être réduit de 75 à 50 millions. Ce report est indispensable pour faire face aux dépenses prévues pour 1937 par l'exécution normale des conventions passées avec les armements. Les dépenses engagées à ce jour ont permis de mettre sur chantier, outre 2 grands chalutiers de pêche, 3 cargos de 8,000 tonnes chacun, 1 de 7,500 tonnes et 4 de 600 tonnes chacun, soit en tout 8 unités représentant un tonnage de 33,900 tonnes.

Pour faciliter les reports d'un exercice à l'autre, l'Administration de la Marine envisage la création d'un Fonds de la Marine chargé de gérer les fonds destinés au rajeunissement de la flotte de commerce et d'assurer ainsi la pérennité de la modernisation de cette flotte.

tie zijn; elke uitzondering is gebruikelijk afhankelijk van een voorafgaandelijke toelating. De terugbetaling der voorschotten is verpand op een hypotheek van eersten rang. Het krediet ingeschreven in de begroting voor 1936, maakt een gedeeltelijk krediet uit; het wordt begrepen in een totaal van 160 miljoen frank slaande op de dienstjaren 1936, 1937 en 1938, en uitgekeerd door den D.E.H. De tot op heden ondertekende overeenkomsten met verschillende reederijen, slaan op een totaal van 91,650,000 fr.; een ontwerp van overeenkomst ten beloope van 26,500,000 frank zal eerstdaags ondertekend worden; andere ontwerpen zijn ten slotte in voorbereiding. Het is waarschijnlijk dat het krediet voor 1936 omtrent 15 miljoen beschikbaar zal laten die noodzakelijk op 1937 moeten overgebracht waarvan het krediet van 75 op 50 miljoen komt verminderd te worden. Deze overdracht is onontbeerlijk om te voldoen aan de uitgaven voorzien voor 1937 voor de normale uitvoering der overeenkomsten met de reederijen. De tot op heden besteede uitgaven hebben toegelaten op de werf te brengen, buiten twee groote vischtrawlers, drie cargobooten van 8,000 ton elk, een van 7,500 ton, en vier van ieder 600 ton, hetzij in het geheel 8 eenheden met een tonne-maat van 33,900 ton.

Om de overdracht van het eene dienstjaar naar het andere te vergemakkelijken, overweegt het bestuur der Zeevaart de oprichting van een Fonds der Zeevaart, belast met het beheer der fondsen voor de verjonging der handelsvloot en met het aldus te verzekeren van den langen duur der moderniseering dezer vloot.

**Note concernant l'activité
de l'Office d'Épuration des eaux
usagées en 1936 et programme
des objectifs de l'Office en 1937.**

En 1936.

A. RÉGLEMENTATION.

1^o L'Office d'Épuration des eaux usagées a préparé un avant-projet de loi visant à la fois l'épuration des eaux usées des communes et la répression des infractions en matière de pollution des cours d'eau.

Cet avant-projet de loi est actuellement soumis aux différents départements;

2^o En outre, l'Office a élaboré les clauses d'un arrêté royal concernant l'évacuation des eaux résiduaires de levureries et de distilleries;

3^o Par arrêté royal du 17 octobre 1935 une Commission a été instituée à l'initiative de l'Office, en vue d'étudier le problème de l'épuration des eaux résiduaires de sucreries.

Cette Commission poursuit actuellement ses travaux et surveille les essais en cours dans certaines sucreries du pays, essais consistant à faire circuler en circuit fermé, les eaux de diffusion et de presse, eaux qui sont éminemment putrescibles et causes de pollutions graves de nos cours d'eau.

Les essais en cours permettent d'espérer les résultats les plus encourageants.

B. SUBSIDES.

L'Office d'épuration a subsidié les travaux de construction de stations

**Nota over de bedrijvigheid
van den Dienst tot Zuivering
van het afvalwater in 1936
en programma der vooruitzichten
van den Dienst in 1937.**

In 1936.

A. REGLEMENTEERING.

1^o De dienst tot zuivering van het afvalwater heeft een voorontwerp van wet voorbereid dat terzelfdertijd de zuivering van het gemeentelijk afvalwater beoogt en de beteugeling der inbreuken inzake verontreiniging der waterlopen.

Dit voorontwerp van wet is thans neergelegd bij de verschillende departementen;

2^o Bovendien heeft de Dienst de bepalingen van een koninklijk besluit opgemaakt betreffende den afvoer der afvalwateren van gistfabrieken en stokerijen;

3^o Bij koninklijk besluit van 17 October 1935 werd op initiatief van den Dienst een Commissie ingesteld met het oog op het bestudeeren van het vraagstuk der zuivering van de afvalwateren van suikerfabrieken.

Deze Commissie zet thans haar werkzaamheden voort en gaat de aan gang zijnde proefnemingen na in zekere suikerfabrieken van het land, proefnemingen die erin bestaan in gesloten omloop het diffusie- en het perswater te doen vlotten, dat water dat zeer vatbaar is voor rotting en ernstige verontreiniging onzer waterlopen veroorzaakt.

De proefnemingen laten toe de meest aanmoedigende uitslagen te verhoppen.

B. SUBSIDIES.

De dienst tot zuivering heeft de werken voor den bouw der zuiverings-

d'épuration d'Athus, Tervueren, Bruges, Bertrix et Anseremme.

La plupart de ces stations d'épuration sont en cours de construction.

C. TRAVAUX EXÉCUTÉS PAR L'OFFICE AVEC LE CONCOURS DE L'ADMINISTRATION DES PONTS ET CHAUSSÉES ET DE L'O.R.E.C.

1^o *Station expérimentale pour l'épuration des eaux de l'Espierres.*

La station fonctionne depuis le 1^{er} août écoulé.

Elle a été construite en vue de démontrer au Gouvernement français que l'épuration des eaux de l'Espierres est pratiquement possible et d'arriver ainsi, dans un avenir rapproché, à une solution définitive de ce problème.

2^o *Travaux d'assainissement dans les vallées de la Vesdre, de la Hoëgne et du Wayai.*

Programme des travaux :

a) Eaux usées industrielles et eaux usées des égouts communaux.

Un égout collecteur allant du pont de Béthane à Goé jusque Goffontaine recueillera indistinctement toutes les décharges d'eau usées : industrielles, ménagères ou autres.

A cet égout principal se raccorderont en outre deux collecteurs secondaires. Le premier recevra les eaux usées de Dison; le second, dit « collecteur de la Hoëgne » aura son extrémité amont au débouché actuel des égouts de Spa (à Marteau), il suivra en partie la route, en partie la voie ferrée Spa-Pepinster. Il recueillera les eaux de Theux et de Pepinster. A cet endroit il débouchera dans l'égout principal. Il est probable qu'à Theux il recueillera en outre les eaux usées de Polleur. Enfin le raccordement des eaux usées de Spa à ce collecteur permettra la suppression du décanter actuel de Spa (à Marteau).

stations van Athus, Tervuren, Brugge, Bertrix en Anseremme gesubsidiëerd.

De meeste dezer zuiveringsstations zijn in aanbouw.

C. WERKEN UITGEVOERD DOOR DEN DIENST MET MEDEHULP VAN HET BESTUUR VAN BRUGGEN EN WEGEN EN VAN DEN D.E.H.

1^o *Proefstation voor de zuivering der Spierewateren.*

Het station is in werking sedert 1 Augustus 11.

Het werd gebouwd ten einde aan de Fransche Regeering te bewijzen dat de zuivering der Spierewateren praktisch mogelijk is en aldus in een nabije toekomst tot een definitieve oplossing van dit vraagstuk te komen.

2^o *Werken tot gezondmaking van de valleien der Vesdre, Hoëgne en Wayai.*

Programma der werken :

a) Afvalwateren der nijverheid en der gemeentelijke riolen.

Een hoofdriool, gaande van de brug van Béthane te Goé tot Goffontaine zal al de uitgestorte wateren : van de nijverheid, van de keuken of andere, gezamenlijk opnemen.

Twee hulpriolen zullen aansluiten bij deze hoofdriool. De eerste zal de afvalwateren van Dison opvangen; de tweede, genaamd « collecteur de la Hoëgne », zal beginnen waar de riolen van Spa (te Marteau) thans uitmonden, zij zal deels de baan, deels de spoorbaan Spa-Pepinster volgen. Zij zal de waters van Theux en Pepinster opnemen. Op deze plaats zal zij in de hoofdriool uitmonden. Het is waarschijnlijk dat zij bovendien te Theux de afvalwateren van Polleur zal opvangen. Ten slotte zal de aansluiting der afvalwateren van Spa met deze riool de afschaffing toelaten van het huidige decanteertoestel van Spa (te Marteau).

Toutes ces eaux résiduaires seront évacuées vers une station d'épuration établie à Goffontaine, près de Nessonvaux.

b) Eaux potables et industrielles.

Un barrage de retenue des eaux pures de la Getz et de la Vesdre est établi au lieu dit « Spabrünnen ». Sa capacité sera de 27 millions de mètres cubes, soit plus du double de celle du barrage de la Gileppe et son débit journalier sera d'au moins 50,000 mètres cubes.

L'eau de ce barrage sera d'une douceur exceptionnelle.

Depuis « Spabrünnen » jusque Bois de Breux, l'on établira une colonne maîtresse d'adduction d'eau potable et industrielle qui passera par Eupen-Andrimont-Dison-Micheroux et Fléron. Sur cette colonne maîtresse se grefferont une série de canalisations secondaires dont les plus importantes desserviront l'une : Kettenis-Walhorn-Raeren et Eynatten, l'autre la ville de Spa, via Xhendelesse-Soiron-Cornesse-Pepinster et Theux.

La ville de Spa disposera d'un débit journalier minimum de 4,000 mètres cubes dont la moitié pourra être affectée à l'approvisionnement en eau potable et l'autre moitié à l'alimentation des ruisselets des promenades, à sec pendant la période estivale.

Les travaux du barrage de la Vesdre sont en cours depuis le mois de juillet écoulé.

Le cahier des charges pour la mise en adjudication de la station d'épuration à établir à Goffontaine a été distribué tout récemment et l'adjudication à été fixée au 26 février 1936.

3° Etablissement d'une station pour l'épuration des eaux de parcs d'huîtres à Blankenberghe.

A la demande de la Commission d'Ostréculture et de Mytiliculture,

Al deze afvalwateren zullen afgeleid worden naar een zuiveringsstation opgetrokken te Goffontaine bij-Nessonvaux.

b) Drinkwater en nijverheidswater.

Een stuwdam om de zuivere wateren der Gets en der Vesdre te weerhouden is gebouwd op de plaats genaamd « Spabrünnen ». Zijn inhoud zal meer dan 27 miljoen kubiekmeter bedragen, hetzij meer dan het dubbel van den Gileppestuwdam; zijn dagelijksche waterafvoer zal minstens 50,000 kubiekmeter bedragen.

Het water van dezen stuwdam zal bijzonder zacht zijn.

Vanaf Spabrünnen tot aan het bosch van Breux zal men een hoofdkolom aanleggen om Eupen, Andrimont, Dison, Micheroux en Fléron van drinken nijverheidswater te voorzien. Op deze hoofdbuis zullen een reeks hulpbuizen aangebracht worden waarvan de voornaamste zullen bedienen : de eene Kettenis-Walhorn-Raeren en Eynatten, de andere de stad Spa, via Xhendelesse, Soiron, Cornesse, Pepinster en Theux.

De stad Spa zal over een dagelijkschen watervoorraad beschikken van minstens 4,000 kubiekmeter, waarvan de helft zal kunnen dienen tot het voorzien in drinkwater en de andere helft tot de voeding van de kleine waterloopjes der wandelingen, die gedurende het Zomerseizoen droog liggen.

De werken van den Vedrestuwdam zijn aan den gang sedert Juli 11.

Het lastenkohier voor de aanbesteding van het zuiveringsstation op te trekken te Goffontaine werd zeer onlangs rondgedeeld en de aanbesteding werd vastgesteld op 26 Februari 1936.

3° Oprichting van een station voor de zuivering der wateren van de oesterparken te Blankenberghe.

Op verzoek der Commissie voor Oester- en Mosselteelt heeft de Dienst

l'Office d'épuration des eaux usées a étudié un dispositif pour l'épuration des eaux des parcs.

Les travaux de construction de la dite station sont actuellement en cours et seront surveillés par l'Office.

Programme des objectifs de l'Office en 1937.

A. RÉGLEMENTATION.

L'Office s'efforcera de combler méthodiquement les lacunes qui existent en matière de législation visant l'évacuation des eaux résiduaires industrielles et notamment celle relative aux industries du cuir, du papier et carton et à l'industrie charbonnière.

D'autre part, une Commission fonctionnera vraisemblablement dès le début de 1937 en vue d'étudier le problème de l'évacuation des eaux résiduaires du Grand-Bruxelles et l'épuration des eaux de la Senne.

B. SUBSIDES.

Le Département des Travaux publics, Office d'épuration des eaux usées a marqué son accord de principe pour subsidier les travaux de construction de stations d'épuration à Tirlemont, Arlon, Bouillon, Bruges (achèvement des travaux entamés en 1936), La Roche, Houffalize, Herve, Gembloux, La Louvière, Roulers, Knocke (extension de la station existante), Welkenraedt, etc.

Ces travaux seront vraisemblablement entamés et achevés dans le courant de l'année 1937.

C. TRAVAUX.

1^o Vesdre.

L'Office continuera avec la collaboration de l'Administration des Ponts et Chaussées et de l'O.R.E.C. les travaux entrepris dans le bassin de la Vesdre et dont le programme complet a été décrit ci-dessus.

tot zuivering der afvalwateren een stelsel bestudeerd voor de zuivering der parkwateren.

De bouwwerken van gezegd station zijn thans aan den gang en zullen door den Dienst worden nagegaan.

Programma der vooruitzichten van den dienst voor 1937.

A. REGLEMENTEERING.

De Dienst zal zich inspannen om methodisch de leemten aan te vullen die inzake wetgeving bestaan betreffende de afleiding der afvalwateren van de nijverheid en namelijk van de leder-, papier-, karton- en kolennijverheid.

Anderzijds zal waarschijnlijk vanaf begin 1937 een commissie werken om het vraagstuk van den afvoer der afvalwateren van Groot-Brussel en de zuivering der Zennewateren te bestudeeren.

B. SUBSIDIES.

Het Departement van Openbare Werken, Dienst tot zuivering der afvalwateren, heeft zijn principieel akkoord gehecht aan het subsidieeren van de bouwwerken voor zuiveringsstations te Tienen, Arlon, Bouillon, Brugge (voltooiing der werken begonnen in 1936), La Roche, Houffalize, Herve, Gembloux, La Louvière, Roeselare Knokke (uitbreiding van het bestaand station), Welkenraedt, enz.

Deze werken zullen vermoedelijk aangevat en voltooid worden in den loop van het jaar 1937.

C. WERKEN.

1^o Vesdre.

De Dienst zal met de medewerking van het Bestuur van Bruggen en Wegen en van den D. E. H. de werken voortzetten ondernomen in het Vesdrebekken en waarvan het volledig programma hierboven uiteengezet werd.

2° Détournement de la Wamme entre On et Jemelle.

Un conduit souterrain sera établi en vue du détournement de ce cours d'eau pour remédier aux pertes d'eau dans la section On-Jemelle, pertes d'eau qui entraînent la mise à sec de cette partie du cours d'eau pendant l'été, et provoquent des cas de pollution dont sont victimes les riverains de la Wamme et de la Lomme (Rochefort et Jemelle).

3° Ruisseau de Lodelinsart.

Pour remédier à la pollution de ce ruisseau due aux égouts de Lodelinsart, Gilly, Jumet, Dampremy et Charleroi, une station intercommunale sera construite en vue de l'épuration de ce cours d'eau.

4° Epuration des eaux usées du Camp de Beverloo.

Cette question retient depuis longtemps l'attention de l'Office d'épuration.

Une longue correspondance a été échangée à ce sujet avec le Département de la Défense Nationale.

Tout récemment un accord de principe est intervenu entre les fonctionnaires de ce Département et ceux de l'Office en vue de construire dans le courant de l'année 1937, les stations d'épuration nécessaires à Beverloo.

5° Station d'essai au parc de Woluwe.

L'étude du problème de l'épuration de certaines eaux résiduaires d'origine industrielle exige que les techniciens chargés en outre de la réglementation et du contrôle des eaux résiduaires industrielles disposent d'un laboratoire de recherches leur permettant d'étudier la nature des eaux résiduaires

2° Afleiding der Wamme tusschen On en Jemelle.

Een onderaardsche leiding zal aangelegd worden om dezen waterloop af te leiden ten einde te verhelpen het verlies aan water in de sectie On-Jemelle, waterverlies dat de drooglegging medebrengt van dit gedeelte van waterloop gedurende den Zomer en gevallen van bevuiling teweegbrengt waarvan de rivierbewoners der Wamme en der Lomme (Rochefort en Jemelle) het slachtoffer zijn.

3° Beek te Lodelinsart.

Om de verontreiniging dezer beek door de riolen van Lodelinsart, Gilly, Jumet, Dampremy en Charleroi, te verhelpen zal een intercommunaal station opgetrokken worden tot zuivering van dezen waterloop.

4° Zuivering der afvalwateren van het kamp van Beverloo.

Deze kwestie houdt sinds lang de aandacht van den Dienst voor zuivering gaande.

Een breedvoerige briefwisseling werd daarover gevoerd met het Departement van Landsverdediging.

Zeer onlangs werd een beginselakkoord getroffen tusschen de ambtenaren van dit Departement en deze van den Dienst, ten einde in den loop van het jaar 1937 de noodige zuiveringsstations te Beverloo op te richten.

5° Proefstation in het Park van Woluwe.

De studie van het vraagstuk der zuivering van zekere afvalwateren voortkomend van de nijverheid eischt dat de technici, die bovendien belast zijn met de reglementeering en de controle der industriele afvalwateren, over een laboratorium voor onderzoekingen beschikken dat hen toelaat

évacuées et les différents moyens à mettre en œuvre pour épurer ces eaux.

Cette station sera construite dans le parc de Woluwe sur un terrain appartenant à l'État et convenant particulièrement bien à cet effet.

den aard der afgevoerde afvalwateren te bestudeeren en de verscheidene middelen die moeten in 't werk gesteld worden om deze wateren te zuiveren.

Dit station zal gebouwd worden in het park van Woluwe op een grond die aan den Staat toebehoort en zeer goed voor dit doel past.